**Klaus**

|  |  |
| --- | --- |
| [Jesper] Letters. | ‎편지예요 |
| You don't really write many these days, do you? | ‎요즘 편지는 많이 안 쓰죠? |
| But I bet there's one you never forget. | ‎하지만 절대 ‎잊지 못할 이야기가 있죠 |
| Send it off to a certain plump guy in a red suit | ‎빨간 옷 입은 뚱뚱한 사람에게 ‎편지를 보내고 |
| and, provided you've kept your act together | ‎약속대로 착하게 지낸다면 |
| more or less, | ‎대부분은 |
| he'll drop off a toy or two. | ‎장난감을 받게 된다는 거요 |
| And yet, no one seems to wonder | ‎하지만, 이 모든 것이 어떻게 ‎시작됐는지 궁금해하는 사람은 |
| how the whole thing got started in the first place. | ‎하지만, 이 모든 것이 어떻게 ‎시작됐는지 궁금해하는 사람은 ‎없는 것 같더군요 |
| This is a story about letters, and it began... | ‎이 이야기는 편지에 관한 겁니다 ‎그 시작은... |
| with this one. | ‎이 편지에서부터죠 |
| [Drill Sergeant] ...74, 75, 76... | ‎74, 75, 76 |
| -[grunting continues] -...77, 78, 79, | ‎77, 78, 79 |
| -80! -Drill Sergeant, sir! | ‎- 80 ‎- 훈련 교관님! |
| All the way from the top! Dispatch for one of your cadets! | ‎상부에서 온 긴급 공문입니다 ‎생도 한 사람 때문에 말입니다 |
| It's for him, sir. | ‎그 친구입니다, 교관님 |
| Cadet Johanssen! | ‎요한슨 생도! |
| Stop. | ‎거기까지 |
| Don't tell me. Let me try to guess. | ‎말하지 말아요 ‎내가 누군지 맞춰보죠 |
| I give up. Who are you? | ‎모르겠어요, 누구죠? |
| Sarge! | ‎교관님! |
| Drill Sarge! Have a seat. Can I get you something to drink? | ‎훈련 교관님! 앉으세요 ‎마실 것 좀 드려요? |
| An espresso? A cappuccino? | ‎에스프레소? 카푸치노? |
| Aren't you supposed to be in equestrian training? | ‎지금 승마 훈련 시간 아닌가? |
| No worries. I've got someone covering for me. | ‎걱정 마세요 ‎대신할 사람 구했으니까 |
| Dispatch from the Postmaster General's Office! | ‎우정공사 총재실에서 ‎보낸 긴급 공문이다 |
|  | ‎ |
| Sarge, is that for real? | ‎교관님, 그게 정말인가요? |
| Don't tease me now. | ‎장난치지 마세요 |
| Here, hold these. | ‎여기 이거 좀 들고 계세요 |
| Ah, well, I was expecting this a little bit sooner, | ‎와, 더 빨리 올 줄 알았는데 |
| but, yup, summoned to the dragon's lair. | ‎네, 호랑이굴로 들어가야죠 |
| Go ahead and cancel the Drill Sergeant's espresso, actually. | ‎교관님 에스프레소는 취소해 |
| And, uh, here, why don't you finish mine? - | ‎제 거 마저 드시죠? ‎저는 더 안 마셔도 돼요 |
| and I'm gonna take one last look around the old place so I can forget it. | ‎마지막으로 한번 둘러봐야겠다 ‎기억에서 지워버리게 |
| Got it. All right, let's go. | ‎됐어요, 갑시다 |
| [Postmaster] Nine months. | ‎9개월 됐구나 |
| It's been nine months since I used every ounce of my influence | ‎9개월 전에 ‎너를 왕립 우편 사관학교에 ‎집어넣으려고 |
| to get you into the Royal Postal Academy. | ‎내 영향력을 최대한 발휘했다 |
| Actually, nine months and six days, but who's counting? | ‎9개월하고 6일 전이죠 ‎누가 세지도 않지만요 |
| What? No croutons? | ‎뭐야? 크루통이 없잖아? |
| Oh, man, come on! | ‎이런, 말도 안 돼! |
| Shall we take account of your progress then? | ‎그럼 네 실력을 확인해 볼까? |
| Mmm-hmm. Mmm-hmm. Mmm-hmm. Definitely. | ‎그러시죠 |
| -Sergeant. -[Drill Sergeant] Yes, sir! | ‎- 교관 ‎- 네! |
| Sorting and filing: | ‎분류 및 정리! |
| total failure. | ‎완전 낙제 |
| Carrier pigeon care and handling... | ‎통신용 비둘기 관리 및 취급! |
| ...abysmal performance. | ‎낙제 |
| -Transport of fragile merchandise... -[Jesper whistling] | ‎취급 주의 물품 운반! |
| ...worst on record. | ‎최저 점수 |
| Well, there you have it. | ‎뭐, 그렇게 됐어요 |
| But, hey, we gave it the old college try, didn't we? | ‎그래도 최선을 다했어요 ‎아시잖아요? |
| Guess I'll just go pack up and head home then. Too bad. | ‎전 그럼 짐을 싸서 ‎집에 가야겠네요, 안타까워요 |
| Darn, oh, darn. | ‎에이 참! |
| -Stay right where you are. -No, Dad! | ‎- 거기 서 ‎- 싫어요, 아버지 |
| You're right. When will I grow up? | ‎아버지 말씀이 맞아요 ‎저는 언제 철이 들죠? |
| When will I stop squandering all these opportunities, | ‎언제쯤 이 모든 기회를 ‎낭비하지 않게 될까요? |
| which you so kindly forced me into, | ‎자립하라고 아버지께서 친히 주신 |
| and become my own man? | ‎기회였는데 말이에요! |
| I guess I must really hanker down and rethink my priorities. | ‎정말 단호한 태도로 ‎우선순위를 ‎다시 생각해봐야겠어요 |
| All wrapped up in my silk sheets with some caviar and a sherry... | ‎실크 침대 시트를 두르고 ‎캐비어와 셰리주를 마시면서요 ‎지금도 같은 브랜드 거 드시죠? |
| You still buy the same brand, right? | ‎캐비어와 셰리주를 마시면서요 ‎지금도 같은 브랜드 거 드시죠? |
| You think I'm just going to watch you purposely fail | ‎네가 의도적으로 낙제하는 걸 ‎그냥 보기만 하면서 |
| and then let you waltz right back | ‎아무 목적도, 의미도 없는 |
| to a privileged life void of any purpose or meaning? | ‎공허한 특권층의 삶으로 ‎되돌아가게 놔둘 줄 알았느냐? |
| Well, yeah. Where else would I-- | ‎뭐, 그렇죠 ‎제가 따로 갈 데가 없... |
| Congratulations. You are now a postman. | ‎우체부가 된 것을 축하한다 |
| -[gasps] -Come again? | ‎뭐라고요? |
| You are to establish a working postal office in... | ‎네가 임시 우체국을 ‎세우게 될 곳은... |
| Smeerensburg. | ‎스미어렌스버그야 |
| You've got one year. | ‎1년을 주겠다 |
| What? A year? Where? Smeerensburg? | ‎네? 1년이라고요? ‎어디요? 스미어렌스버그에서요? |
| What is... What's happening right now? Dad? | ‎이, 이게 다 무슨 일이죠? ‎아버지? |
| Six thousand letters will suffice. | ‎편지 6천 통이면 충분하겠지 |
| Stamped by your own hand. | ‎네 손으로 직접 ‎소인을 찍는 거야 |
| And listen carefully, Jesper. | ‎잘 듣거라, 제스퍼 |
| If you fail to get those letters, you're cut off. | ‎그 편지들을 처리하지 못하면 ‎상속권을 못 받을 거다 |
| No more fancy apartments, | ‎더 이상 멋진 아파트와 |
| -stagecoach, clothes, galas... -[grunts] | ‎마차, 옷, 행사 같은 건 없어 |
| All gone. | ‎다 사라지는 거지 |
| You can look forward to a cozy spot in the gutter. | ‎넌 시궁창에서 살아야 할 거다 |
| -But-- -Six thousand letters, one year. | ‎- 그렇지만... ‎- 1년에 6천 통이야 |
| You can't cheat, bribe or squirm your way out of this one. | ‎속이거나, 뇌물을 주는 등 ‎부끄러운 일을 저지르면 안 돼 |
| Dad! Come on! It's me. Let's talk about this, man. | ‎아버지, 이러지 마세요! ‎저예요! ‎우리 얘기 좀 해요, 아버지! |
| It's your son, Jesper! Little Jespie! | ‎아버지 아들 제스퍼예요! ‎꼬맹이 제스피! |
| Remember, I... "Daddy, can I help you mail the letters? | ‎제가 이랬잖아요 ‎'아빠, 편지 부칠 때 도와드려요?' |
| Can I help you put the medals in the letters | ‎'편지 분류하는 거 ‎도와 드려요?' |
| and put them in a stamp with the--" | ‎'스탬프도 찍을…' |
| W-w-wait! | ‎자, 잠깐만요! |
| Do you know how long it took to press this uniform? | ‎이 제복 다리는 데 ‎얼마나 걸리는지 아세요? |
| I don't either, but it took somebody hours. | ‎저도 몰라요 ‎몇 시간 걸렸겠죠 |
| Hello? | ‎저기요? ‎버가트! |
| Burghard! Finally, a friendly face. Can you believe what they... | ‎드디어 아는 사람 만났네 ‎이 상황이 믿어... |
| Burghard, I'm not in the coach with you. Burghard? | ‎버가트, 나 아직 마차 안 탔어 ‎버가트? |
| [Drill Sergeant] Sir, I'm all for discipline, but Smeerensburg? | ‎총재님, 훈육은 찬성입니다만 ‎스미어렌스버그는… |
| Isn't that a bit excessive? | ‎좀 과하지 않을까요? |
| That boy needs a wake-up call, Sergeant. And who knows? | ‎저 아이는 정신을 차릴 계기가 ‎필요하네, 교관 ‎누가 알겠나? |
| Someday he might even thank me for it. | ‎언젠가는 우리 애가 ‎나한테 고맙다고 할는지 |
| [sarcastically] Thank you, Dad! | ‎고맙네요, 아버지 |
| This is really wonderful, Father. Thank you so much. | ‎이거 정말 신나요, 아버지 ‎대단히 감사드립니다 |
| This is great, Dad. | ‎대단해요, 아버지 |
| Really, really great. | ‎정말 정말 대단해요 |
| Thanks, Dad! | ‎고마워요, 아버지! |
| Thank you! | ‎고맙습니다! |
| I love this terrible coach ride. | ‎이 끔찍한 마차 여행 ‎정말 좋네요 |
| Thank you so much! | ‎참 고마워요! |
| Thank you. Thank you. Thank you. Thank... | ‎고마워요, 고마워... |
| You go back to the intersection. You make a left at the dead tree. | ‎교차로로 되돌아가서 ‎죽은 나무 앞에서 좌회전하시오 ‎인사는 됐소 |
| You're welcome. | ‎죽은 나무 앞에서 좌회전하시오 ‎인사는 됐소 |
| What? No. I'm not lost. | ‎네? 길 잃은 게 아니에요 |
| Trust me, you are. | ‎장담하는데 길 잃은 게 맞을 거요 |
| [laughs] Funny! Say, nice boat! | ‎재밌네요 ‎멋진 배가 있군요 |
| Any chance you might actually get on it today? | ‎저 배를 좀 탈 수 있을까요? |
| What was that? | ‎그게 무슨 소리요? |
| New postman. Smeerensburg. | ‎스미어렌스버그에서 ‎일하게 된 우체부예요 |
| Which is on an island, which is surrounded by water, | ‎물로 둘러싸인 섬에 있는 곳이니까 |
| which I need a boat to get to, which you have. | ‎그리로 가려면 ‎당신 배가 필요하죠 |
| Are we starting to connect the dots? | ‎이제 좀 그림이 그려지시나요? |
| Is the weather always like this? | ‎이쪽 날씨는 항상 이래요? |
| Eh. We're having a bit of a heat wave. | ‎더울 때도 좀 있소 |
| There she is. Smeerensburg. | ‎다 왔소 ‎스미어렌스버그요 |
| Charming, huh? Why, you should see it in the spring. | ‎매력적이죠? ‎여긴 봄에 봐야 하는데 |
| That's when those grays really pop. | ‎그땐 저 회색이 ‎정말로 진해진다오 |
| What happened here? | ‎여긴 어떻게 된 거죠? |
| Oh! Uh, colorful local traditions. Quirky folklore. That kind of thing. | ‎화려한 지역 전통이오 ‎특이한 민속 문화 같은 거지 |
| All part of this quaint town's vibrant culture. | ‎모두 고풍스러운 이 도시의 ‎활기 넘치는 문화요 |
| No, no! Why you... | ‎안 돼! 너희들... |
| Oh, you rotten vermin! [yelling] | ‎이 버러지 같은 놈들! |
| Where is everyone? | ‎모두 어디 있죠? |
| Everyone? | ‎모두요? |
| I thought there would be some sort of a reception. | ‎환영 행사 같은 게 ‎있을 거로 생각했는데 |
| Oh! Right. Right, the reception. Of course, the reception. | ‎아, 그렇지, 환영 행사요 ‎물론 있소 |
| It's good you reminded me. | ‎얘기 잘했어요 ‎저기 있는 종을 쳐 보시오 |
| You just ring the bell over there and, uh... and then the reception will start. | ‎얘기 잘했어요 ‎저기 있는 종을 쳐 보시오 ‎그럼 환영 행사가 시작될 거요 |
| -The bell? -Yep. Give it a go. | ‎- 종이요? ‎- 그렇소 ‎울려 봐요, 사람들이 나올 거요 ‎밴드가 있고 |
| And they'll come out. | ‎울려 봐요, 사람들이 나올 거요 ‎밴드가 있고 |
| Why, they'll have a band, hors d'oeuvres and, uh... and the key to the city. | ‎울려 봐요, 사람들이 나올 거요 ‎밴드가 있고 ‎전채 요리와 ‎방문자를 위한 선물 등 |
| All that reception stuff. | ‎모든 게 다 있소 |
| Really? | ‎정말요? |
| -Out here? -Why, of course! | ‎- 여기서요? ‎- 그렇다오! |
| Well, it's not every day they get a brand-new postman from the big city. | ‎새 우체부가 ‎큰 도시에서 오는 건  ‎매일 있는 일이 아니니까 |
| What's happening? | ‎이게 다 무슨 일이람? |
| -[roars] -[Jesper] Aah! | ‎내 거! |
| Ow, they're biting! Ow, get off! Get off! Get off! | ‎놈들이 날 깨문다! ‎저리 가!  |
| [Mogens] Isn't this nice? | ‎이만하면 괜찮죠? |
| And you thought they forgot. | ‎사람들이 이걸 ‎잊었을 리가 없잖소? |
| Quick! Get me out of here! [screams] | ‎어서 나 좀 꺼내줘요! |
| -Uh... -What's going on out here? | ‎이게 다 무슨 일이야? |
| -Why is everybody just standing around? -[Mrs. Krum] Well! | ‎- 왜 다들 서 있기만 하는 거지? ‎- 그래! |
| Look who's finally throwing in the towel! | ‎결국 항복하는 게 ‎누구인지 보자고! |
| Throwing in the... Us? | ‎항복하는 게... 우리라고? |
| Ha! That's rich! | ‎웃기지도 않아! |
| Admit it! You weaseled out and rang the bell! | ‎인정해! 너희 쪽에서 ‎약속을 깨고 종을 쳤잖아! |
| [Mr. Ellingboe] An Ellingboe? Never! It was one of you critters! | ‎우리 엘링보가? 절대 아냐! ‎- 감히 내 앞에서 목소리를 높여? ‎- 당신네 가문이 쳤잖아! |
| Don't you dare raise your voice at me! | ‎- 감히 내 앞에서 목소리를 높여? ‎- 당신네 가문이 쳤잖아! |
| -Oh, there you go! -You rang that bell! | ‎- 오, 그렇군! ‎- 너희가 종을 쳤어! |
| -You know you rang... Oh! -[Magdalone growls] | ‎너희가 친 거... |
| [Mr. Ellingboe] You chicken out, and now you want to pin it on us! | ‎비겁하게 우리 탓을 하다니! |
| -[Mrs. Krum] Unbelievable! -We were plowing the snow-- | ‎- 믿을 수가 없네! ‎- 우린 헛수고를 한 거야... |
| [Jesper] Oh, whoa! Hey! | ‎저기요! |
| Huh. What've you got there, children? | ‎얘들아, 뭘 잡은 거니? |
| -Mine! -[Jesper straining] | ‎내 거 |
| Pumpkin, show Daddy what you found. | ‎귀요미야 ‎찾은 걸 아빠한테 보여주렴 |
| Mine. | ‎내 거 |
| This is no way to treat a person! | ‎사람을 이렇게 대하면 안 되죠 |
| Certainly not this person! | ‎특히 저 같은 사람은요 |
| Just one second. Let me just... | ‎잠시만요, 숨 좀 돌리... |
| A postman? | ‎우체부인가? |
| -Pfft. Give me a break. -When will they learn? | ‎- 나 이거야 원! ‎- 언제쯤 깨달으려나? |
| Hey! They've sent us another postman! | ‎우정공사에서 ‎또 다른 우체부를 보냈어! |
| All right. All right. | ‎괜찮아요 |
| You don't know who I am, so I'm gonna let this one slide. | ‎내가 누군지 모르고 한 거니까 ‎한 번만 봐 드리죠 |
| Okay? But let's just say I'm not really a postman. | ‎말씀을 드리자면 사실 전 ‎그냥 우체부가 아니에요 |
| Well, I am, because it's our family business. My father's a... | ‎우체부는 맞는데 ‎이게 우리 가업이거든요 ‎- 제 아버지가, 이런 얘기는... ‎- 어디까지 했더라? |
| -Don't get me started, because it's-- -Where were we? Oh, yeah. Bell, please! | ‎- 제 아버지가, 이런 얘기는... ‎- 어디까지 했더라? ‎- 그게 전부니까요 ‎- 오, 그래, 종을 쳐 줘! |
| -[chuckles] -[Jesper] Life is too short -to go into details, but-- [gasps] -[villagers clamoring] | ‎자세히 말씀드리기는 그렇지만... |
| [Alva] Come to the counter. I'll be right out. | ‎카운터로 와요 ‎금방 나갈게요 |
| All right, listen. | ‎그래요, 저기 ‎누구신지 모르지만 알고는 계세요 |
| Whoever's there, I warn you, you do not want to mess with me. Okay? | ‎그래요, 저기 ‎누구신지 모르지만 알고는 계세요 ‎저랑 안 엮이고 싶을 겁니다 |
| Holy mackerel! Oh, the smell! | ‎빌어먹을 고등어! ‎아유, 이 냄새! |
| Fresh out of mackerel. Only herring and burbot today. | ‎고등어는 다 떨어졌어요 ‎오늘은 청어랑 모캐뿐이에요 |
| Uniform, cold sweat, scared stiff, shaking in your boots. | ‎제복에 식은땀, 겁에 질려 있고 ‎무서워서 떨고 있군요 ‎좋아요 |
| All right, I'm gonna just take a wild guess here. | ‎제가 맞혀볼게요 |
| You are the latest mailman, | ‎당신은 새로 온 우편배달부죠 |
| and the ferryman tricked you into ringing the Battle Bell. | ‎그리고 뱃사람이 ‎배틀 벨을 치라고 했을 테고요 |
| The Battle Bell? What kind of a town has a Battle Bell? | ‎배틀 벨요? ‎무슨 마을에 배틀 벨이 다 있죠? |
| Can we open a window in here or something? I can't pretend any-- | ‎창문 좀 열 수 있을까요? ‎제가 좀... |
| -[villagers clamoring] -Welcome to Smeerensburg, | ‎스미어렌스버그에 ‎오신 걸 환영해요 |
| home of the world's finest feuds. | ‎세계적으로 대단한 ‎다툼의 고장이죠 |
| Feuds? -[object falling] -Grudges, bickering, | ‎- 다툼? ‎- 원한, 말다툼 |
| the Krums versus the Ellingboes. | ‎크럼 가문과 엘링보 가문요 ‎근데... |
| ...are you gonna buy something, or are you just here to chitchat? | ‎뭘 사러 온 거예요? ‎아니면 그냥 잡담하러? |
| Wait. | ‎잠깐만요 |
| Isn't this a school? Shouldn't there be children and a teacher? | ‎여기 학교 아니었나요? ‎아이들과 선생님이 있어야 하는데? |
| Oh! Yes! Oh, thank you! Thank you! | ‎오, 네, 고마워요! |
| I knew I was forgetting something! Children! | ‎제가 뭔가를 잊고 있었네요! ‎아이들요! |
| Thank you! | ‎고마워요! |
| You're the teacher? | ‎당신이 선생님인가요? |
| Okay, here's how it works. | ‎좋아요, 여기선 이렇답니다 |
| I sell fish, and then the person on the other side of the counter... | ‎난 생선을 팔고 ‎카운터 앞의 사람... |
| -That would be you. You buy-- -Holy moly! That's you? | ‎- 그러니까 당신은 그걸 사는... ‎- 세상에! 저게 당신이에요? |
| What happened? | ‎무슨 일이 있었던 거죠? |
| -What happened was-- -That's... That came out wrong. | ‎- 무슨 일이었냐면... ‎- 그게... 말이 헛나왔네요 |
| I took a teaching job | ‎제가 선생 일을 맡은 곳이 |
| at a place where people don't send their kids to school! | ‎애들을 학교에 ‎안 보내는 곳이었던 거예요 |
| -[splutters] -Mingling with their sworn enemy's spawn? | ‎'원수의 자식놈과 ‎사이좋게 어울린다고?' |
| -[exclaims] -Oh, no! We can't have that! | ‎'안 되지! 그럴 수는 없어!' |
| So, now I'm reduced to doing this so I can get some money | ‎그래서 지금은 ‎이런 일을 하고 있어요 ‎돈을 좀 모아서 |
| and start fresh somewhere far, far away from here. | ‎여기서 멀리 떨어진 ‎어딘가에서 새 출발 하게요 |
| Are you going to buy something? | ‎뭘 살 건가요? |
| Herring's on sale today. | ‎청어가 세일 중이에요 |
| Ah! There you are. I wondered where you'd scurried off to! | ‎여기 있었군요, 당신이 어디로 ‎도망쳤나 궁금했소 |
| Morning, Miss. Alva. | ‎안녕하시오, 엘바 씨 |
| -[Alva] Mogens. -Come on, sport! | ‎- 모겐스 ‎- 이러지 말아요, 친구! |
| I saved the best for last! | ‎제일 멋진 건 ‎마지막으로 남겨뒀소 |
| Home sweet home. | ‎아늑한 우리 집 |
| -Ow! What the... -[boy laughs] | ‎대체 이게...? |
| -Mail that, postman! -Now wait a minute, that's completely-- | ‎- 그거 부쳐주세요, 우체부 아저씨 ‎- 저기 잠깐만, 이건 완전히... |
| Go home, you loser! | ‎집에 가, 이 멍청아! |
| Oh, yeah? Well, if I'm a loser, then you're a, uh... | ‎그래? 내가 멍청이면 ‎너희는... |
| You're too far. You're gone. | ‎너무 머네, 가버렸어 |
| Well, lots of nice, natural light, | ‎뭐, 좋은 게 많아 ‎자연광에다가 |
| rustic touches, central air and panoramic views. | ‎소박한 스타일, 중앙 냉방 장치 ‎파노라마 같은 풍경 |
| -Perfect for animal lovers. -[clucks] | ‎동물을 사랑한다면 완벽한 곳이지 |
| -Enjoy. -Wait! Wait! | ‎- 맘껏 누리시게나 ‎- 잠깐만요! |
| This can't be right! I... | ‎이건 옳지 않아요! 난... |
| [chuckles] Oh, I get it. Did my father put you up to this? Good one. | ‎알았어요 ‎우리 아버지가 시킨 거죠? ‎잘해내셨네요 |
| Ha ha. You got me. | ‎우리 아버지가 시킨 거죠? ‎잘해내셨네요 ‎제가 졌어요 |
| Okay, well, enough of that. Show me where I'm really staying. | ‎이만하면 됐다고요 ‎내가 진짜로 묵을 곳을 보여줘요 |
| I'd like a hot bath and a look at the dinner menu. | ‎뜨거운 물로 목욕부터 하고 나서 ‎저녁 메뉴 좀 봅시다 |
| Here, let me help you out. [clears throat] | ‎음, 이해가 안 되나 본데 |
| You're a postman in Smeerensburg, | ‎당신은 스미어렌스버그의 우체부요 |
| which is on an island cut off from the world, | ‎이곳은 세상과 단절된 섬에 있소 |
| frigid cold, angry, violent neighbors, | ‎날씨는 무지 춥고, 이웃들은 ‎화를 잘내고 폭력적이지 |
| and this is home now. | ‎이제 여기가 당신 집이라오 |
| Are we starting to connect the dots? | ‎이제 좀 그림이 그려지시나? |
| Almost. Hang in there. | ‎거의 다 됐어 ‎조금만 더 버티자 |
| [sobbing] That's it! This place is the worst! | ‎관두자! 여긴 최악이야! |
| I'm going home! | ‎집에 갈 거야! |
| No! You can't leave, remember? | ‎안 돼! ‎그럴 순 없어, 명심해! |
| You'll be broke! Out in the streets! | ‎넌 파산하고 말 거야! ‎길거리로 쫓겨날 거라고! |
| But I hate it here! | ‎그래도 여기 있긴 싫어! |
| It's so cold and icky! | ‎너무 춥고 기분 나빠 ‎사람들도 심술궂게 굴잖아 |
| And the people are mean to me. And I miss my silk sheets. | ‎너무 춥고 기분 나빠 ‎사람들도 심술궂게 굴잖아 ‎내 실크 침대 시트가... |
| Shut up! Stop being weak! | ‎닥쳐! ‎약해빠진 소리 하지 마! |
| Focus! How do you get out of here? | ‎집중해! 여기서 어떻게 나갈래? |
| You need... You need... | ‎너한테 필요한 건... |
| letters! | ‎편지야! |
| All right. This is a good one. I can feel it. | ‎좋아, 여긴 있을 거야 ‎느낌이 와 |
| Come to Papa, you sweet, sweet little... | ‎아빠한테 오렴 ‎우리 예쁜 편... |
| Oh, come on! | ‎오, 말도 안 돼! |
| Fine. Go to the source, I guess. | ‎좋아, 편지를 보낼 만한 ‎사람들을 공략하자 |
| Good morning, madame. | ‎안녕하세요, 부인 |
| I'm the postman, obviously. | ‎저는 우체부예요 |
| If you have letters you'd like me to send, | ‎편지 보내고 싶으신 거 있으시면 |
| you could go scurry ahead and get them and... | ‎얼른 가서 가져 오세요, 그럼... |
| Hello! Hi! Hi! | ‎저기요, 안녕하세요! |
| If you have your letters on you, I'd be glad to take them off your-- | ‎편지 보내실 거 있으면 ‎저한테 주시면 감사하겠습니다 |
| Birthday cards? Distant cousin? | ‎생일 카드 있나요? ‎먼 친척에게 보낼 거라도? |
| Deceased notice? | ‎사망 통지서는요? |
| Holy mother! | ‎이런 맙소사! |
| -[screaming] Any letters... or packages? -[playing instruments noisily] | ‎편지 없나요? ‎아니면 소포라도? 소포 없어요? |
| Any packages? | ‎아니면 소포라도? 소포 없어요? |
| Come on, people! | ‎이것 보세요, 여러분! |
| Letters! Letters! I don't have all day! | ‎편지요! 시간이 없습니다! |
| Okay, keep low. Don't panic. Don't panic. | ‎그래, 자세를 낮추자 ‎겁먹지 말고 |
| Oh, I guess that's why they call it "snail mail." | ‎왜 우편이 '굼벵이 같다'는 줄 ‎알겠네 그래 |
| All right. What's going on here? Where are all the letters? | ‎좋아요, 여기 왜 이러죠? ‎편지는 다 어디 갔어요? |
| Oh. Folks around here only have one thing to say to one another. | ‎이 동네 사람들은 ‎서로 이야기할 게 하나뿐이야 |
| And they're getting their point across pretty well without mail. | ‎우편 없이도 의사소통이 ‎아주 잘 되고 있어 |
| -Wouldn't you say? -Wait, wait, wait. | ‎- 그렇지 않던가? ‎- 잠깐만요 |
| No letters? But how am I supposed to get out of... | ‎편지를 안 보내요? ‎그럼 전 어떻게 여길 빠져나... |
| -What the... -[boy] Hello? | ‎- 이게 뭐야? ‎- 안녕하세요? |
| Sir, can I get my drawing back? | ‎제 그림 좀 돌려주실래요?  |
| The wind blew it away. | ‎바람에 날아가 버렸어요 |
| -Please? -Not now, kid. | ‎- 부탁드려요! ‎- 지금은 안 된다, 얘야 |
| Can't you see I'm busy trying to figure out how to get... | ‎어떻게 여길 빠져나갈지 ‎궁리하느라 바쁜 거 안 보... |
| Well, here's a thought. | ‎음, 이건 내 생각인데 |
| I'm a postman, see? | ‎난 우체부잖니? |
| So I can't give it to you, but I could mail it to you. | ‎그러니 이걸 그냥 줄 순 없고 ‎우편으로 부쳐줄 순 있어 |
| -[boy] How? -Couldn't be simpler! | ‎- 어떻게요? ‎- 아주 간단해! |
| I just fold your pretty drawing, very beautiful by the way, | ‎네 예쁜 그림을 접어서... ‎그림이 아주 멋지구나 |
| put it in an envelope like this | ‎이렇게 봉투에 집어넣은 다음 |
| and then all that's left is postage so I can put it in the mailbox for you. | ‎우표만 있으면 돼 ‎그러면 너희 우편함에 넣어주지 |
| -Postage? -Yep. | ‎- 우표요? ‎- 그래 |
| You just toss a penny over to me so I can stamp it, | ‎동전 한 닢만 던져줘 ‎그리고 내가 소인을 찍으면 ‎보낼 준비가 다 된단다 |
| and we're all ready to go. | ‎그리고 내가 소인을 찍으면 ‎보낼 준비가 다 된단다 |
| Couldn't you just put it in? | ‎그냥 넣어 주시면 안 돼요? |
| I really, really would, but I can't. | ‎나도 정말 그러고 싶은데 ‎그럴 수가 없어 |
| It's not a letter if it doesn't have postage. | ‎우표가 없으면 편지가 아니거든 |
| See how it works? | ‎알겠니? |
| So what do you say? | ‎그럼 어떻게 할래? |
| I get my letter, and you get your drawing. | ‎나한테는 편지가 생기고 ‎너는 그림을 받게 되잖아 |
| Win-win. You want your drawing, don't you? | ‎윈윈이지 ‎그림 갖고 싶지 않아? |
| -Um... -If you don't, I'm gonna keep it. -Hmm. -I love it. | ‎안 갖고 싶으면 내가 가질게 ‎정말 맘에 들거든 |
| I would keep it if I was you, | ‎내가 너였다면 가질 거야 |
| so I would send this letter back to myself if I was you. | ‎나에게 편지를 보낼 거라고 ‎내가 너라면 말이야 |
| [boy] Oh, hi, Papa! | ‎안녕, 아빠! |
| This nice man says he can mail my drawing back to me! | ‎여기 친절한 아저씨가 제 그림을 ‎우편으로 다시 부쳐준대요 |
| -He's lying. Children are liars. -[boy] Can you give him a penny? | ‎- 거짓말이에요, 애들이 그렇죠 ‎- 그분한테 동전 하나 주실래요? |
| Oh, look at that. Wrong address. Silly me. | ‎오, 이거 보세요 ‎주소가 잘못됐네요 |
| These aren't... You're not the Spendlebergs. | ‎바보같이, 이건 말이죠... ‎스펜들버그 씨 댁이 아니네요 |
| I'll see you later. | ‎나중에 뵙죠 |
| Thank you so much, and no need... [mumbling] | ‎정말 감사해요 ‎그럴 필요 없... 가 볼게요! |
| -[hounds barking] -[Jesper] Aah! The puppies! The puppies! | ‎강아지들아, 착하지? |
| Ah. And that must be the express mail. | ‎특급 우편인가 봐 |
| [Jesper] All right, Smeerensburg. | ‎좋아, 스미어렌스버그 |
| You may have won this round, | ‎이번에는 네가 이겼을지 모르지만 |
| but if you think I'm giving up, think again. | ‎내가 포기할 거라고 ‎생각하면 오산이다 |
| I'll have my letters in no time, | ‎난 금세 편지를 받아다가 |
| and then it's bye-bye to you and your cold and your loons | ‎너랑 안녕할 거니까 ‎이곳의 추위와 미친 사람들 |
| and your chickens! That's right! You too! | ‎그리고 닭하고도 ‎그래 너, 너 말이야! |
| You'll see. I give it a week. | ‎보라고, 일주일이면 돼 |
| Two, tops. | ‎최대 2주 |
| Is this a bad time? I can see you're pretty swamped. | ‎안 좋은 때에 왔나? ‎아주 피곤해 보이시오 |
| [sighs] Don't you have... | ‎그쪽은 무슨... ‎할 일 같은 거... |
| a job or something? | ‎없어요? |
| Why, sure I do. | ‎물론 있소만 |
| I'm here to pick up all the outgoing mail. | ‎여기서 발송되는 편지를 ‎가지러 왔는데 |
| So, where is it? | ‎어디 있는 거요? |
| Now, you're gonna have to help me with the heavier bags. | ‎짐이 무거우면 당신이 ‎날 좀 도와줘야겠소 |
| Bad back, don't you know. | ‎알다시피 허리가 안 좋아서 |
| -[Jesper] Man, I hate you. -I know. | ‎- 세상에, 미워 죽겠네 ‎- 알고 있소 |
| So, uh, where is the mail, anyway? | ‎편지는 어디 있소? |
| Where do you keep it? In a different room now or something? | ‎어디 다른 방에 둔 거요? |
| What about if I walk around the room, | ‎내가 방을 걸어다니다가 |
| if I get close to the mail, you say "warmer"? | ‎편지 가까이 가면 ‎'따뜻해'라고 말하고 |
| And if I'm getting farther from the mail, you say "colder"? | ‎멀어지면 '추워'라고 ‎말하면 어떻겠소? |
| -And then-- -What's that? | ‎- 그런 다음... ‎- 저건 뭐죠? |
| What? Oh, the woodsman's cabin? | ‎뭐 말이오? ‎아, 산지기의 오두막? |
| [Jesper] Yeah, does someone live there? | ‎네, 저기 누가 사나요? |
| Well, sure. Yeah, you should definitely drop by. | ‎그럼요 ‎그래, 저기 꼭 들러 보시오 |
| Nice fella. Loves visitors. | ‎괜찮은 사람이오 ‎손님을 아주 좋아하지 |
| Hello? I'm in your house or... whatever this place is. | ‎저기요? 댁에 왔는데요 ‎여길 집이라 해야 하나 |
| Anybody here? | ‎계신가요? |
| Ah, come on. Really? | ‎말도 안 돼, 실화냐? |
| Of course. Of course this would happen. | ‎그럼 그렇지 ‎이럴 줄 알았어 |
| Great. I'm gonna kill that boatman. | ‎좋아, 뱃사공 녀석 ‎죽여버릴 거야 |
| What? | ‎뭐지? |
| Toys? | ‎장난감? |
| Ah, here we go. | ‎여기구나 |
| Now I can go home with the satisfaction of having accomplished absolutely... | ‎모든 곳을 다 확인했다는 데 ‎만족하고 집에 가야지... |
| That's it! I've had it! | ‎이만하면 됐어, 더는 못 참아 |
| Better alive in the gutter than hacked into pieces! | ‎갈가리 찢기느니 ‎시궁창에서 사는 게 낫지 |
| No, thank you! | ‎그건 사양하겠어! |
| [screams] Please don't chop me up and scatter my parts in the woods! | ‎토막 내서 숲에 버리진 마세요 |
| Where's this? | ‎이게 어디지? |
| What? I don't know. How would I... Wait. | ‎네? 난 몰라요 ‎내가 그걸 어떻게... 잠깐만요 |
| I do know. | ‎알아요 |
| Keep going down this road, and you'll get there. | ‎이 길을 쭉 따라 내려가면 ‎나올 거예요 |
| You can't miss it. It... Or I can show you. | ‎분명히 보일 거예요 ‎아니면 제가 가르쳐 드리죠 |
| Sure. Yeah, let me just show you. | ‎그럼요, 제가 그냥 ‎가르쳐 드릴게요 |
| All right. | ‎됐어요! |
| Excuse me. Just... Can I... | ‎실례합니다, 제가 좀... |
| Here we are. | ‎다 왔어요! |
| Watch your step getting out of the, uh... What's this? | ‎나오실 때 발밑 조심하세... ‎이게 뭐죠? |
| You're a postman, aren't you? | ‎자네가 우체부잖아? |
| Oh, you want me to... [chuckles] | ‎오, 저한테 이걸... |
| No, but I... | ‎아니, 근데 저는... |
| [clears throat] Sure thing. My pleasure. | ‎그럼요, 해 드리죠 |
| Nothing I'd love to do more | ‎아무것도 안 하고 싶네요 |
| than deliver what I'm fairly certain can only be a severed head of some kind. | ‎잘린 머리일 게 분명한 ‎소포를 배달할 바에는요 |
| I mean, there's no way that's not a severed head. | ‎이건 분명히 잘린 머리겠죠 |
| It's gotta... I'm holding a head in my hand, but hey! | ‎내 손에 잘린 머리를 ‎들고 있다니, 저기요! |
| Come on! Look, I'm-- | ‎들어가라! ‎보세요, 제가... |
| Ah! You're right there! | ‎여기 계셨군요! |
| So quiet for a disproportionately... | ‎어울리지 않게 참 조용하시네... ‎제 말은요 |
| -I mean, strapping, uh... statuesque. -[growls] | ‎띠를 두른... |
| You have a kind of, um... | ‎조각상 같으시다고요 ‎뭐랄까... |
| What? In there? | ‎뭐요? 저 안으로? |
| You must be kidding. No way. Absolutely not. | ‎농담이시겠죠, 안 돼요 ‎절대 안 돼요 |
| I mean, first of all, I'd love to, of course, | ‎농담이시겠죠, 안 돼요 ‎절대 안 돼요 ‎저야 뭐 당연히 하고 싶죠 |
| but, look, too bad about the fence. | ‎하지만 보세요 ‎안타깝게도 울타리가 있어요 |
| Rats. Oh, well. | ‎쥐덫이랑요, 아 참 |
| What are you gonna do? Are you... What's happening right now? | ‎뭘 하려고요? 이게 뭐 하는 거죠? |
| Hey, listen, please. Open this! | ‎저기요, 제발 이거 열어 줘요! |
| -Why are you doing this to me? -[hounds growling] | ‎나한테 왜 이러는 거예요? |
| Oh, no. | ‎오, 이런 |
| Okay, you win. What do you want? Money? My dad's got plenty of it. | ‎네, 당신이 이겼어요, 뭘 원하죠? ‎돈? 우리 아빠 돈 많아요! |
| You can write him a ransom note. You can write, right? | ‎유괴했다고 편지 보내요! ‎보내라고요, 알겠죠? |
| Oh, it doesn't matter. I'll write it for you. | ‎상관없어요 ‎대신 써 드리죠 |
| Ah! He'll never know it's me! I'll make it sound like it's from you! | ‎내가 쓴 줄 모를 거예요! ‎당신이 쓴 것처럼 보이게 할게요 |
| I'll use monosyllabic words, man! Please! Please! Please! | ‎간단한 말만 쓸 거라고요, 제발! |
| Just let me out of here! I'm gonna get-- | ‎여기서 내보내 줘요 |
| Why? | ‎왜? |
| -[man] Who's there? -[gasps] | ‎거기 누구냐? |
| Door, door, door. | ‎문! |
| Locks! [gasps] | ‎자물쇠잖아! |
| This has gotta move! Come on! Come on! | ‎이게 움직여야 하는데! ‎빨리! |
| Open up. Open up. Open up! Come on! | ‎열려라! 제발! |
| Come on! Come on! Come on! | ‎어서! |
| Come on! Come on! Come on! Keep it together! Keep it together! | ‎제발! ‎침착해 |
| Where are they, boys? | ‎어디 갔지, 얘들아? |
| Don't let 'em get away! Come on! Get 'em! | ‎도망치게 놔두지 마! ‎얼른 놈들을 잡아와! |
| [gasps] Okay. | ‎됐어요 |
| I've done all you've asked. Can I please-- | ‎당신이 해달라는 대로 다 했어요 ‎저는 이만... |
| Has he? | ‎그 남자가? |
| -[pounding at door] -Ah! He's here to finish the job! | ‎그자가 날 죽이러 왔어! |
| -Oh, no! -[girl] Mr. Postman? | ‎- 이런! ‎- 우체부 아저씨? |
| Are you in there? | ‎안에 계세요? |
| Go away! Go! Leave! He'll hear you! | ‎저리 가! 가라고! ‎그 사람이 들을 거야 |
| We'd like to send these letters! | ‎저희 편지 보내려고 왔는데요! |
| What? What did you just say? | ‎뭐? 방금 뭐라고 했니? |
| Our cousin told us if we write a letter to Mr. Klaus, | ‎우리 사촌이 그랬는데 ‎클라우스 씨에게 편지를 쓰면 |
| he'll make us a toy. | ‎장난감을 만들어준댔어요 |
| He also said to bring you a penny each. | ‎그리고 아저씨한테 ‎우푯값 내라던데요 |
| It's not a letter if it doesn't have postage, right? | ‎우표가 없으면 ‎편지가 아니라면서요? |
| -Psst. Hey. Hey, you. -Hmm? | ‎야, 너희들! |
| You want a toy? | ‎장난감 갖고 싶니? |
| -[chuckles] -Hey! Would you, uh... | ‎얘들아, 너희... |
| like a brand-new toy? | ‎새 장난감 갖고 싶니? |
| Just write a letter to Mr. Klaus. | ‎그냥 클라우스 씨에게 편지를 써 |
| And you put it in the envelope, write your name on it and bring a penny. | ‎봉투에 편지를 넣고 ‎이름을 쓴 다음 ‎우푯값을 가져와 |
| Can't forget the penny. | ‎우푯값 잊으면 안 돼 |
| These better sound sad. Do they sound sad? | ‎편지는 슬픈 내용이 좋아 ‎슬픈 내용이니? |
| Okay, good job. | ‎좋아, 잘했어 |
| All right. And now... | ‎괜찮네 ‎이제 |
| for the tricky part. | ‎까다로운 부분이야 |
| All right. Remember... | ‎그래, 잊지 마 |
| probably not an ax murderer, though... | ‎도끼 살인마는 아닌 거 같지만 |
| it still is a possibility, but most likely... no. | ‎아직은 모르는 거야 ‎그래도 아닐 가능성이 훨씬 높아 |
| He's a good guy... deep down. | ‎원래 좋은 사람이야 |
| -[clears throat] Hello. -[grunts] | ‎안녕하세요 |
| [clears throat] Hello. Mr... Klaus, I take it? | ‎안녕하세요, 클라우스 씨 ‎맞으시죠? |
| You remember me from the nice breaking and entering last night? | ‎간밤에 저랑 무단 침입 하신 거 ‎기억나시죠? |
| [chuckles] Jesper Johanssen, postman, | ‎제스퍼 요한슨입니다 ‎우체부죠 |
| -but we never properly-- -[grunts] | ‎정식으로 인사를... |
| I, uh... | ‎그게... 클라우스 씨 |
| You see, Mr. Klaus, it seems like word got around | ‎그게... 클라우스 씨 ‎이런 소문이 돌고 있더군요 |
| that the poor children of Smeerensburg have started, uh... | ‎스미어렌스버그의 가난한 아이들이 |
| completely unprompted... | ‎시키지도 않았는데 |
| writing letters asking you for... | ‎당신에게 장난감을 ‎보내 달라는 편지를 쓰기... |
| toys. [coughs] | ‎시작했다는군요 |
| So I figured | ‎제 생각에는 |
| you have the whole barn filled with toys | ‎클라우스 씨 헛간에 ‎가득 찬 장난감들이 |
| just sitting there collecting dust, so... | ‎먼지만 쌓여가고 있으니까요... |
| Oh, God. Okay. This is it. Here it goes. | ‎세상에, 좋아요 ‎이걸로 끝이군요, 하세요 |
| That is... | ‎저건... |
| totally normal. | ‎아주 정상이네요 |
| Not a symptom of any mental illness or anything. | ‎어떤 정신 질환 같은 게 ‎있다는 증거는 못 돼요 |
| -[Klaus] Go away. -Mr. Klaus, sir! | ‎- 꺼져 ‎- 클라우스 씨 |
| Those little children... [grunts] | ‎그 꼬마 아이들한테요 |
| ...if you donate your old toys to them... | ‎당신이 장난감을 기증해 주신다면 |
| [pants] ...well, I'll gladly deliver them for free! | ‎제가 기꺼이 무료 배송 할게요 |
| Mr. Klaus, wait! | ‎클라우스 씨, 잠깐만요! |
| Please! [panting] | ‎부탁입니다 |
| Think of all the joy you'll bring their miserable little lives! | ‎불쌍한 어린 생명들이 ‎얼마나 기뻐할지 생각해 보세요 |
| Look, here. | ‎이걸 보세요 |
| Poor little Herlief. | ‎불쌍한 꼬마 헤어리프인데요 |
| He only has sticks and stones to play with. So sad. | ‎가지고 놀 게 막대기와 ‎돌밖에 없대요, 참 슬프네요 |
| And this one, | ‎그리고 이 편지는 |
| little Penny... Patty. | ‎꼬마 페... 패티군요 |
| Her doll was so old, | ‎패티의 인형은 너무 오래돼서 |
| it crumbled in her arms when she came to me. | ‎패티가 저한테 가져왔을 땐 ‎부서진 상태였죠 |
| And then Kristoff... Little, ugly Kristoff. | ‎그다음은 크리스토프예요 ‎작고 못생긴 크리스토프 |
| This little... | ‎이 꼬마는... |
| Tonight, same time. | ‎오늘 밤, 같은 시간에 |
| Great! What, "same time"? You mean, dead of night? | ‎좋아요. 잠깐만요, 같은 시간요? ‎한밤중 말인가요? |
| -I can just take the toys now. -No. I go with you. | ‎- 장난감은 지금 가져가도 되는데 ‎- 아니, 나도 같이 가 |
| There's no need for you to come with me, really. | ‎저랑 같이 갈 필요는 없어요 ‎정말이에요 |
| It might be against the law | ‎법률 위반일 수도 있어요 |
| for a noncertified postman to ride with me. | ‎무자격 우체부와 ‎같이 다니면요 |
| I have to check the rule book. | ‎규정집을 확인해 봐야 해요 |
| Great. Tonight, then. I'll see you then. Good talk. Good talk. | ‎좋아요, 그럼 오늘 밤에 ‎대화 즐거웠습니다 |
| [man] Playing! | ‎놀 때는! |
| Playing, I tell you. | ‎놀 때는 말이다 |
| With an Ellingboe! | ‎엘링보 애랑 놀아! |
| -[councilman 1] An Ellingboe, no less! -[councilman 2] In all my years! | ‎- 꼭 엘링보 애하고만! ‎- 오, 맙소사! |
| -Did you all hear that? -Unacceptable. | ‎- 내 평생 처음이군! ‎- 용납할 수 없어 |
| -[man] I don't know how it happened. -[yelps] | ‎어떻게 된 건지 모르겠습니다 |
| I turned away for one second... | ‎아주 잠깐 한눈팔았는데... |
| And then I saw it. | ‎그 때 본 거예요 |
| I brought her as soon as I could, sir. | ‎최대한 빨리 ‎아이를 데려왔습니다 |
| -That's just wrong! Wrong, I say! -Inconceivable! | ‎- 그게 잘못이야! ‎- 상상할 수도 없어! ‎잘못이라고 했지! |
| -What are we going to do? -Unthinkable! | ‎- 생각지도 못한 일이네! ‎- 어떻게 하실 겁니까? |
| Hmm. This is bad. Very bad. | ‎이건 좋지 않아, 정말 안 좋다고 |
| Worst I've ever seen, really. What were you thinking, kid? | ‎가장 최악의 사태야 ‎무슨 생각을 한 거냐, 꼬마야? |
| Don't you know that-- | ‎넌 모르는 거냐? |
| Krums and Ellingboes don't mix. | ‎크럼 가문과 엘링보 가문은 ‎섞이면 안 돼 |
| -But why? -"Why?" he asks! | ‎- 하지만, 왜요? ‎- '왜요'라고 물은 거냐? |
| -See what I mean? -[councilwoman] Why? | ‎- 제 말 아시겠죠? ‎- '왜요?'라니 |
| I don't know what to do! | ‎어찌해야 할지! |
| Please help us, miss! I beg you! | ‎저희를 도와주십시오! ‎부탁드립니다 |
| Do you know what this is, little boy? | ‎이게 무엇인지 아느냐 ‎꼬마야? |
| This is tradition! | ‎이게 바로 전통이야! |
| Centuries of glorious hatred, passed down through generations! | ‎오랫동안 쌓인 지독한 증오심이 ‎대대로 전해 내려왔지 |
| There was the hundred-day brawl of '45. | ‎45년에는 '100일 전쟁'이 있었다 |
| Which we totally won! | ‎우린 완벽하게 승리했지! |
| The maritime game of chicken. | ‎'해양 치킨 게임' |
| The Great Mooning of '86. | ‎86년에는 '엉덩이 까기 대전쟁' |
| So, if there's something we know... | ‎우리가 아는 것이 있다면 |
| ...going back as far as we can remember... | ‎아주 오래전부터... |
| ...it's that a Krum despises an Ellingboe... | ‎크럼 가문을 ‎엘링보 가문은 경멸하고... |
| ...and an Ellingboe can't stand a Krum! | ‎엘링보 가문은 크럼 가문을 ‎질색했지 |
| That is why. | ‎그게 바로 이유야 |
| Now, I just know you didn't mean to disrespect all of that heritage, right? | ‎하지만 너는 그 전통을 ‎무시할 생각은 없었잖아, 그렇지? |
| -Right. -And it won't happen again, | ‎- 네 ‎- 다시는 안 그럴 거고 |
| will it? | ‎그치? |
| Of course not. | ‎물론 안 그래야지 |
| Now, tell me all about where this pretty thing came from. | ‎인제 이 예쁜 것이 ‎어디서 났는지 말해 보거라 |
| Let me guess. Leaving it at the gate not an option? | ‎있잖아요, 문 앞에 ‎두고 오는 건 안 될까요? |
| You really have a way with words, you know? | ‎말솜씨가 참 좋으시네요 |
| Of course, you don't... Of course, don't even answer that... | ‎물론 당신은... ‎대답도 안 할 테고요 |
| I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry! | ‎미안해! |
| Whoa, whoa, whoa. No, no, no! | ‎안 돼! |
| Stop, stop, stop! | ‎그만해! |
| Stop! Stop! | ‎그만하라고! |
| -You rotten vermin! -[children giggling] | ‎이 버러지 같은 놈들! |
| -[child 1] Me, me, me! -[child 2] Pick me! | ‎- 저요! ‎- 제 거요! |
| -[child 1] Out of the way! -[child 3] Mine first! | ‎- 저리 비켜! ‎- 내가 먼저야! |
| I want a bicycle! | ‎자전거 갖고 싶어요 |
| -Tell Mr. Klaus I want a bicycle! -Shut up! | ‎- 클라우스 씨에게 전해줘요 ‎- 조용히 해! |
| -Take my letter! Take my letter! -Mine! Me! | ‎- 제 편지 받아줘요! ‎- 제 거요, 저요! |
| Me first! Me first! A doll! | ‎제가 먼저예요! 인형요! |
| -Me! Me! Me! -Okay! Okay! Single line! Chop-chop! | ‎- 저요! ‎- 그래! 한 줄로 서! 얼른! |
| Fall back! All right. Everyone, in line. | ‎뒤로 가! 좋아 ‎모두 한 줄로 서라 |
| -There you go. -Get out! Move. | ‎- 잘했어, 편지? ‎- 비켜! 움직이라고 |
| Letter? Good. Letter? Good. | ‎좋아 ‎편지? 좋아 |
| Got it. Get out of here. Great. Move along. | ‎그래, 가거라 ‎좋았어, 가 |
| -What's wrong with her mouth? -She's not from here. She's Saami. | ‎- 얘 말이 왜 이래? ‎- 여기 애가 아니에요, 사미족이죠 |
| Right, that's nice. But I see no letter, so please come back when you have one. | ‎그래, 그거 좋지 ‎하지만 편지가 없잖니 ‎편지를 갖고 다시 와 주겠니 |
| Have a nice day. | ‎잘 가 |
| Bye-bye. Okay, any other letters? | ‎안녕 ‎좋아, 다른 편지는? |
| -[boy] Here! Here! Here! -[girl] Me, me, me! | ‎- 여기요! ‎- 저요! |
| Good. The rest, you know the deal. | ‎- 이쪽요! ‎- 좋아, 나머지는 조건을 알잖아 |
| No letter, no toy. | ‎편지가 없으면 장난감도 없어 |
| But we don't know how to write. | ‎하지만 저희는 ‎글씨 쓸 줄을 몰라요 |
| Tough luck, kid. | ‎안됐구나, 얘들아 |
| Wait, you know what you could do? | ‎잠깐, 방법을 알려줄까? |
| -What are you doing? -Aah! | ‎무슨 짓이에요? |
| Telling children to go to school to learn to write? | ‎애들한테 학교에 가서 ‎쓰기를 배우라고 했어요? |
| What is wrong with you? Yeah, yes. What I meant to do-- | ‎- 진짜 왜 이래요? ‎- 네, 그래요, 제 의도는... |
| -Listen to me, Postman. -[whimpers] | ‎내 말 잘 들어, 우체부 양반 |
| Whatever you're doing, leave me out of it. | ‎당신이 뭘 하든 간에 ‎난 좀 내버려 둬 |
| I have been rotting away here for five years, | ‎난 여기서 5년이나 ‎썩었다고 |
| and I am so close to getting out. | ‎이제 빠져나가기 직전이라고 |
| I am not about to let you mess it all up. | ‎당신이 다 망쳐버리게 ‎놔두지 않을 거야! |
| You got it? | ‎알아 들어? |
| These children wasting away without a proper education? | ‎이 아이들은 적절한 교육도 ‎못 받고 방치돼 있으라고요? |
| I mean... | ‎내 말은... |
| Forgive me, I'm kind of a dreamer, but... isn't that why we do it? | ‎미안해요, 제가 좀 몽상가라... ‎근데 우리 할 일 아닌가요? |
| Why you became a teacher? | ‎왜 선생님이 됐어요? |
| So you could make a difference? | ‎그래서 변화를 일으켰나요? |
| Ah. Young love. | ‎젊은이들의 사랑이군 |
| Takes me back, you know? | ‎옛날 생각이 다 나네 |
| The intense looks, the palpitation of the heart. | ‎강렬한 눈빛 ‎두근대는 심장 |
| The whimpering and the soiling of the pants, no. | ‎바지는 눈물에 젖어버리고, 아니 |
| I can't relate to so much. | ‎도대체 이해가 안 된단 말이지 |
| So you go to sleep, and when you wake up in the morning, | ‎그러고 나서 아침에 일어나면 |
| the present is right there by the fireplace! | ‎선물이 벽난로 옆에 있는 거야 |
| Yeah, Mr. Klaus is amazing! | ‎그래, 클라우스 씨는 대단해! |
| -[boy chuckles] Yeah, he's awesome. -Yeah! | ‎- 그래, 대단한 분이야 ‎- 맞아! |
| "Klaus"? "Awesome"? | ‎클라우스? 대단하다고?  |
| He's huge, but he can squeeze down any chimney! | ‎클라우스 씨는 몸집이 거대해 ‎하지만 어떤 굴뚝으로도 들어가! |
| -Really? How? -I don't know. | ‎- 정말? 어떻게? ‎- 나도 모르지 |
| Magic, I guess. | ‎마법 아닐까 |
| There. | ‎됐다 |
| If you leave your socks hanging on the mantle, | ‎벽난로 맨틀에 양말을 걸어 놓으면 |
| Mr. Klaus will fill them with toys! | ‎클라우스 씨가 장난감으로 채워줘 |
| [girl] He only comes when you're sleeping. | ‎자고 있을 때만 와 |
| No one has ever seen him. | ‎아무도 본 사람이 없어 |
| -It's like he's invisible or something. -[boy snores] | ‎투명 인간 같다니까 |
| [girl] Oh, and he likes cookies. Don't forget to leave out some cookies. | ‎아, 그리고 쿠키를 좋아하지 ‎쿠키를 꼭 남겨놔야 해 |
| Go home, you loser! | ‎집에 가, 이 멍청아! |
| Who's the loser now, you little brat? | ‎누가 멍청인지 보자 ‎요 꼬마 녀석아! |
| Mr. Klaus is the coolest. | ‎클라우스 씨는 최고 멋져 |
| [boy] Hey, have you heard about Klaus? | ‎클라우스 씨 얘기 들었어? |
| His name is Klaus, and he makes the best toys. | ‎이름은 클라우스 ‎최고의 장난감을 만들지 |
| -Klaus. -Klaus. | ‎- 클라우스 ‎- 클라우스 |
| -Klaus. -He's awesome. | ‎- 클라우스 ‎- 대단한 분이야 |
| His toys are the best. | ‎장난감이 짱이지 |
| -What happened? -Not a word. | ‎- 어떻게 된 거야? ‎- 아무 말 말아요 |
| You just sit there, be all magical and awesome. | ‎앉아서 마술이나 부리면서 |
| What? | ‎뭐라고? |
| Are we going to learn something today? | ‎우리 오늘 뭐 배워요? |
| Look, if you have to be here, at least be quiet. | ‎얘들아, 여기 있을 거면 ‎최소한 조용히 좀 해줄래 |
| Why don't you go ahead and just, I don't know, | ‎너희들 그냥 뭐라도 해보지 그래 |
| write vowels or something? | ‎모음 같은 걸 쓴다든지 |
| We don't have notebooks. | ‎우리 노트 없어요 |
| Or pens. | ‎펜도 없고요 |
| All right. Okay, let's make a deal. | ‎좋아, 이렇게 하자 ‎내가 너희들에게 뭔가 가르쳐주면 |
| if I teach you something, will you get out of here? Please? | ‎좋아, 이렇게 하자 ‎내가 너희들에게 뭔가 가르쳐주면 ‎여기서 나가 주겠니? 제발? |
| There you go. | ‎잘했다 |
| Really? That's my name? | ‎정말요? 저게 제 이름이에요? |
| Yes. Yay, it's your name. | ‎그래, 맞아, 네 이름이야 |
| Can you teach me more? | ‎더 가르쳐 주세요 |
| -Please? -[girl] Me next! | ‎- 제발요? ‎- 다음은 저예요! |
| -I want to write my name. -Me too. I want to write my name. | ‎- 제 이름 써보고 싶어요 ‎- 저도요, 제 이름 쓰고 싶어요 |
| -Pick me! -I want to write my name! | ‎- 저요! ‎- 제 이름 쓰고 싶다고요! |
| -Me too! I want to write my name! -Teach me! | ‎- 저도요! 이름 쓰고 싶어요! ‎- 가르쳐 주세요! |
| -I want to write my name! -Me next! | ‎- 제 이름 쓰고 싶어요! ‎- 저 시켜 주세요! |
| Too heavy. | ‎너무 무거워 |
| Okay, then. | ‎좋아요, 그럼 |
| I can go by myself. You don't have to... | ‎혼자 갈 수 있어요 ‎당신은 안 가셔도... |
| I mean, no offense, but someone could use a little diet cleanse. What are you doing? | ‎상처 주려는 건 아닌데요 ‎누가 좀 다이어트를 해야겠네요 ‎뭐 하시는 거죠? |
| Less presents, less weight. | ‎선물을 덜 가져가면 ‎무게가 덜 나가지 |
| Less presents? | ‎선물을 덜 가져가요? |
| But less presents means less letters, and less letters means less... | ‎하지만 선물을 덜 가져가면 ‎편지가 줄어들고 ‎편지가 줄어든다는 건... |
| more children's dreams being shattered. | ‎더 많은 아이들의 꿈이 ‎깨진다는 거죠 |
| No. No, no, no, I won't allow it. | ‎아뇨, 그렇게는 안 돼요 |
| We have a sworn duty for the children. | ‎우리에겐 아이들과 ‎약속한 임무가 있다고요 |
| Gotcha! | ‎잡았다! |
| [Jesper] Come here! Come on! | ‎이리 오렴! 이리 와! |
| Right. I wear them down, and you catch them. | ‎그래요, 제가 지치게 만들고 ‎당신이 잡았군요 |
| Good teamwork... Whoa! Whoa! | ‎좋은 팀워크... 어! |
| -Waah! Whoo! -[Klaus] Whoa ho ho! | ‎호! 호호! |
| -Whoo hoo hoo! -Whoa ho ho! | ‎호! 호호! |
| -That's right. -Good call, reindeer. | ‎- 그래요 ‎- 이제 잘 다루는군 |
| This is good teamwork here. | ‎훌륭한 팀워크예요 |
| -We're making good time. -Reliable, strong, cooperative. | ‎- 빨리 가겠어요 ‎- 믿을 수 있고 협조적이지 |
| Okay, post office is now officially open. | ‎자, 우체국 영업 시작합니다 |
| You have your letters, step right in. | ‎편지를 가지고 이쪽으로 와 |
| Thank you. Thank you. | ‎고마워 |
| -[screams] -[boy] Hey, loser! | ‎이봐요, 멍청이 아저씨! |
| What gives? | ‎주긴 뭘 줘요? |
| I sent my letter, and all I got was a lousy clump of coal! | ‎나도 편지를 보냈는데 ‎빌어먹을 석탄밖에 못 받았어요! |
| Well, it serves you right! | ‎뭐, 그래도 싸지! |
| Devilish little tadpoles like yourself don't get toys from Klaus. | ‎너같이 심술궂은 악동은 ‎클라우스 씨에게 장난감 못 받아 |
| Oh, yeah? And how would he know what I'm up to unless you ratted on me? | ‎그래요? 그 사람이 어떻게 알아요? ‎아저씨가 고자질했죠? |
| Oh, I didn't have to. | ‎오, 난 그럴 필요가 없어 |
| He knows. | ‎클라우스 씨는 아셔... |
| What do you mean? | ‎무슨 소리예요? |
| He sees everything, you know. | ‎모든 걸 알고 계신다고, 알겠니? |
| Every mischief, prank and dirty deed. | ‎못된 짓, 장난, 나쁜 행동 |
| He keeps a list. The... | ‎클라우스 씨에겐 명단이 있어 |
| -Naughty List, he calls it. -You lie! | ‎- '말썽꾸러기 명단'이라고 부르지 ‎- 거짓말! |
| Trust me. | ‎날 믿어 |
| You do not want to be on the Naughty List. | ‎너도 말썽꾸러기 명단에 ‎올라가는 건 싫잖아 |
| -So, you still wanna throw that snowball? -[boy breathing heavily] | ‎자, 그래도 나한테 ‎눈덩이를 던질 거냐?  |
| I didn't think so. | ‎그러진 않겠지 |
| Only good children get toys? | ‎착한 아이만 ‎장난감 받을 수 있어요? |
| [boy 1] "Dear Mr. Klaus, | ‎'클라우스 씨에게' |
| I shoveled all the yards on my street today. | ‎'저는 오늘 집 앞 거리의 ‎눈을 모두 치웠습니다' |
| -That's good, right? -Hi! | ‎- '착한 일 한 거 맞죠?' ‎- 안녕히 주무셨어요? |
| Please don't put me on the Naughty List." | ‎'저를 말썽꾸러기 명단에 ‎올리진 말아주세요' |
| [girl 1] "Dear Mr. Klaus, | ‎'클라우스 아저씨께' |
| today, me and my brothers helped Mom with the chores. | ‎'오늘 저와 오빠는 엄마를 도와 ‎집안일을 했습니다' |
| We'll do this every day if you bring us some toys. Honest!" | ‎'저흰 매일 이렇게 할 거예요' ‎- '장난감을 주시면요, 진짜예요!' ‎- '클라우스 씨께' |
| [girl 2] "Dear Mr. Klaus, our neighbor was fixing up the hole in the fence today, | ‎- '장난감을 주시면요, 진짜예요!' ‎- '클라우스 씨께' ‎'옆집 아저씨가 오늘 ‎울타리를 고치다가' |
| and then he fell... | ‎'떨어지셔서' |
| -[screams] Ow! -...and he hurt his leg. | ‎'다리를 다치셨어요' |
| -It must've really hurt... -Let go of me! | ‎- '너무너무 아프셨을 거예요' ‎- 날 놔줘! |
| -...'cause he would not stop screaming. -I'm being attacked by Ellingboes! Help! | ‎- '계속 비명을 질러대셨거든요' ‎- 엘링보 놈들이 공격해! 도와줘! |
| So we helped him. | ‎'그래서 저희가 도와드렸죠' |
| He said he didn't like it, but... deep down, I think he did." | ‎'싫다고 하셨지만' ‎'마음속으로는 ‎좋아하셨던 거 같아요' |
| [boy 2] "That's what I did today. And yesterday, | ‎'제가 오늘하고 어제 한 일은요' |
| instead of stealing Mrs. Runa's berries, we picked them all up for her." | ‎'루나 아줌마의 베리 열매를 ‎훔치지 않고 다 따서 드린 거예요' |
| "She came to our house later, and she brought Mom lots of berry jam." | ‎'아줌마는 나중에 ‎우리 집에 오셔서' ‎'베리 잼을 많이 주고 가셨어요' |
| [chuckles] "And then Mom brought her a berry pie." | ‎'그 다음엔 엄마가 아줌마에게 ‎베리 파이를 드렸죠' |
| -[Annelisse] "Dear Mr. Klaus... -Hmph. | ‎'클라우스 씨께' |
| ...I've been going to class every day, | ‎'저는 학교에 매일 가고 있어요' |
| -and I always do my homework." -Oh, Annelisse! Thank you! | ‎- '항상 숙제도 하고요' ‎- 오, 애나리스! 고마워! |
| Hi, Mr. Postman! | ‎안녕하세요, 우체부 아저씨! |
| [Annelisse] "Miss. Alva is the best teacher ever!" | ‎'엘바 선생님은 ‎최고의 선생님이세요!' |
| [boy 3] "Also, I cleaned my dad's old clarinet. | ‎'저는 아빠의 ‎낡은 클라리넷도 닦았죠' |
| I hope I did a good job. He seemed happy. | ‎'제가 잘 닦았나 봐요 ‎아빠가 행복해 보였거든요' |
| Could I get a toy please?" | ‎'저도 장난감 받을 수 있겠죠?' |
| What? | ‎뭐지? |
| What the... | ‎대체 이게... |
| Hey, there, Chief. How're we doin'-- | ‎- 이봐, 대장, 어떻게 지... ‎- 여기요! |
| -[children] Here! Me! -What? How? | ‎- 여기! 저요! ‎- 뭐야? 어떻게? |
| Whoo! Come on, guys! Let's play! | ‎이리 와, 얘들아! 놀자! |
| I think it's time we send that postman... a message. | ‎우체부에게 우리 뜻을 ‎전해야 할 때가 왔군 |
| You know what to do, pumpkin. | ‎뭘 해야 하는지 알지, 귀요미 |
| [in raspy voice] Mine... | ‎내 거... |
| [Jesper] And the baker now has a sale on cakes for Ellingboes, | ‎빵집 아저씨가 이제는 ‎엘링보 쪽에도 케이크를 판대요 |
| without razor blades in the dough or anything. | ‎반죽 같은 데 면도날도 안 넣고요 |
| Oh, and did you know that arson is down 70%? | ‎방화가 70퍼센트나 ‎줄어든 거 아세요? |
| It's true. When's the last time you saw a house burn down? | ‎진짜예요, 집에 불난 거 ‎마지막으로 본 게 언제죠? |
| Precisely. And cookouts, swap meets, and, uh... | ‎그렇다니까요, 식사 모임이 ‎생기고 벼룩 시장까지... |
| yeah, I don't know. | ‎모르겠어요 |
| It's like everyone's gone mad or something. | ‎다들 정신이 나간 거 같아요 |
| A true selfless act... | ‎선한 행동은 |
| always sparks another. | ‎또 다른 선한 행동을 낳는 법 |
| Well, look who's suddenly a chatterbox. Tell me, | ‎와, 갑자기 수다쟁이가 되셨네 |
| what made you squander all those words into that nugget of wisdom? | ‎어쩌다 그런 지혜로운 말을 ‎하시게 된 거죠? |
| Oh, just something... | ‎오, 그냥 뭐랄까... |
| someone used to say. | ‎누군가가 했던 말이야 |
| Well, let me tell you something. | ‎제가 말씀드릴게요 |
| I've been around long enough to know that everyone is out to get something. | ‎여기 있으면서 누구나 뭔가를 ‎얻으려고 애쓴다는 걸 알게 됐죠 |
| Those kids? Those kids are in it for the toys. And the grown-ups? | ‎그 애들요? 장난감 때문에 ‎그런 거예요, 어른들요? |
| Well, I don’t know what they’re after. | ‎음, 모르겠네요 |
| but it sure is not goodwill and peace on Earth. | ‎하지만 선의와 평화는 ‎확실히 아닐 겁니다 |
| What about you? | ‎자네는 어떤가? |
| -What's in it for you? -Me? | ‎- 뭣 때문에 이 일을 하지? ‎- 저요? |
| Well, you know... [sighs] | ‎뭐, 저는... |
| -It's different. I don't... -[wood creaking] | ‎좀 달라요 |
| Look out! | ‎조심해요! |
| -[Magdalone] Mine! -[Mrs. Krum] What? | ‎내 거! |
| -[Mrs. Krum] I can't believe this! -Whoa! | ‎어처구니가 없네! |
| What are you doing at our ambush? | ‎우리 매복 지역에서 ‎뭘 하는 거지? |
| Your ambush? This is our ambush! | ‎너희 매복 지역이라고? ‎여긴 우리가 매복했어 |
| -Stop, stop, stop! -I'm trying! | ‎- 멈춰요! ‎- 노력 중이야! |
| [Jesper] Stop! Stop! | ‎멈춰요! |
| Oh, great! Look what you've done! | ‎대단하네! ‎네놈들이 한 짓을 봐 |
| -What we've done? -[Mrs. Krum] Leave it to you... | ‎- 무슨 짓을 한 거야? ‎- 너희 때문이야 |
| Whoa! | ‎완벽한 매복 공격을 망치다니... |
| Friends of yours, I take it? | ‎자네 친구들 같은데? |
| They seem nice. | ‎괜찮아 보이네 |
| You guys are not gonna believe what I saw last night! | ‎어젯밤에 내가 뭘 봤는지 ‎아무도 못 믿을걸! |
| A flying sleigh pulled by magical reindeer? | ‎마법의 순록이 끄는 ‎하늘을 나는 썰매라고? |
| Yep. | ‎네 |
| Oh, look, it can laugh. | ‎웃으셔도 돼요 |
| -Ho ho ho! -Mystery solved. | ‎수수께끼가 풀렸으니까 |
| Ho ho ho! | ‎호! 호! 호! |
| Ho ho ho! | ‎호! 호! 호! |
| Wait, wait, wait. Time out. Really? | ‎잠깐만요, 타임 |
| -That's how you laugh? -Right. | ‎- 웃음소리가 원래 그래요? ‎- 그래 |
| Let's load up. | ‎짐을 싣자고 |
| Oh, no, no. You don't get off that easy. | ‎안 돼요, 그렇게 가시면 안 되죠 |
| -Let me hear it again. -No. | ‎- 다시 한번 웃어 봐요 ‎- 싫어 |
| Come on. Just a snicker or a chuckle. | ‎그러지 말고요 ‎그냥 킥킥거리기만 해도 되는데 |
| -Just a giggle. -Keep it up. See what happens. | ‎- 살짝만요 ‎- 계속해 봐, 어떻게 되나 |
| All right. I'll stop. | ‎알았어요, 그만두죠 |
| Say, have you heard the one about the one-legged man who walks into a bar? | ‎술집에 들어온 ‎외다리 사나이 얘기 ‎들어본 적 있어요? |
| Say, we're kinda running low on inventory, aren't we? | ‎장난감이 많이 줄었네요? |
| Yes, only a couple more trips, and that should do it. | ‎몇 번만 더 나가면 끝나겠지 |
| You must be... | ‎자네도 더 이상 |
| looking forward to no more night shifts. | ‎야간 근무를 하지 않아도 될 거야 |
| -Right? -Right. | ‎- 다행이지? ‎- 그러게요 |
| Yeah. Yeah. | ‎그래 |
| Me too. | ‎나도 마찬가지야 |
| Oh, good, you're back. | ‎그래, 너 왔구나 |
| Yes, yes, yes. That's very nice, | ‎그래, 다 좋은데 |
| but whatever it is you're saying, I've got my own problems, you know? | ‎네가 뭐라고 하든 ‎나도 나만의 고민이 있거든 |
| I mean, we are out of toys, and without toys, there are no letters. | ‎우리 장난감이 다 떨어졌어 ‎장난감이 없으면 ‎편지도 오지 않을 거고 |
| And without letters... | ‎편지가 오지 않으면... |
| Ugh! Forget it. | ‎됐다 |
| I'm running out of time! There, I said it! | ‎난 시간이 없어! 그렇다니까 |
| It's almost Christmas already, and I still... | ‎크리스마스가 코앞인데... ‎난 아직도... |
| Christmas. Christmas. | ‎크리스마스 |
| That’s it. Wait. | ‎그래, 그거야 ‎맞아! |
| [spluttering] We gotta do... I gotta... | ‎우리가 할, 내가 할 ‎우리가, 내가… |
| Can you please get off my porch? You're trespassing. | ‎현관 앞에서 좀 나가줄래? ‎무단 침입이거든 |
| I, leader of the proud Krum-- | ‎자랑스러운 크럼 가문을 ‎대표하는 나는... |
| Get on with it already. | ‎그건 벌써 다 알잖아 |
| Shut up, you idiot! I'm getting to it! | ‎조용히 해, 바보야! ‎얘기하려고 하잖아! |
| I, leader of the proud... | ‎나는 자랑스러운... |
| Oh, forget it. The mood is gone. | ‎오, 관두자 ‎분위기 다 깨졌어 |
| You know why I'm calling this meeting. | ‎내가 만나자고 한 이유 알지? |
| Yeah, I... Of course I know. | ‎그럼, 알지, 당연히 안다고 |
| -Midnight brawl? -Look around, Aksel! | ‎- 심야 전투 아냐? ‎- 주위를 좀 봐, 액셀! |
| Where is your clan? | ‎너희 가문은 어디 갔지? |
| -Huh. -I'll tell you where they are. | ‎내가 말해줄까? |
| They're at block parties! Hayrides! And cookouts! | ‎블록 파티를 하고 있어! ‎마차 타기, 식사 모임도 한다고! |
| Brunches! Don't forget about the brunches. | ‎브런치, 브런치를 빼면 안 돼 |
| [sobbing] It was a book club that took my poor Sven! | ‎북 클럽에 빠진 우리 불쌍한 스벤! |
| You see? The postman and that old toy maker | ‎봤지? 우체부하고 ‎장난감 만드는 영감이 ‎모두를 세뇌시키고 있어! |
| are brainwashing everyone! | ‎장난감 만드는 영감이 ‎모두를 세뇌시키고 있어! |
| What're you saying? | ‎하고 싶은 말이 뭐야? |
| I'm saying it's time to join forces against a common enemy. | ‎힘을 합쳐야 한단 말이다 ‎공통의 적에 맞서서 |
| I'm saying we need a truce. | ‎휴전을 해야겠어 |
| [gasps] A truce? Have you gone mad? | ‎휴전? 정신이 나갔군? |
| Either we band together to take care of this, | ‎힘을 합쳐 이 문제를 ‎해결하지 않으면 |
| or it's gonna be all book clubs | ‎전부 다 북 클럽에 가입하고 |
| -and cookouts from here on-- -[man] And brunches! | ‎- 식사 모임에... ‎- 브런치도 먹고! |
| -Don't forget about the brunches. -Yes, that... that too. | ‎- 브런치를 잊으면 안 돼! ‎- 그래, 그것도 |
| So, we must join together in peace to help stop this peace? | ‎그러니까, 이 평화를 깨기 위해 ‎휴전을 하자고? |
| Our ancestors demand it. | ‎우리 조상들의 명령이야 |
| For the Ellingboe bloodline! | ‎엘링보 가문을 위하여! |
| For the Krums' honor. | ‎크럼 가문의 명예를 위하여 |
| The clans are on the warpath... | ‎두 가문은 전쟁에 나선다 |
| together! | ‎힘을 합쳐서! |
| -[all clamoring] -Mine! Mine! Mine! | ‎내 거! |
| Mine! Mine! | ‎내 거! |
| Mine! | ‎내 거! |
| I... [sighs] | ‎나는... |
| This is gonna take a lot of work. | ‎앞으로 갈 길이 멀구나 |
| -Surprise! -Oh! | ‎놀랐죠! |
| Jesper? | ‎제스퍼? |
| -Wha-what are you-- -Welcome to your new workshop! | ‎- 자네 뭐 하는... ‎- 새 공방에 오신 걸 환영해요 |
| -Ta-da! -What... What is-- | ‎- 짜잔! ‎- 뭐야... 이게 다... |
| -It'll all be explained in a minute. -Why did you-- | ‎- 금방 다 설명해 드리죠 ‎- 왜 자네가.. |
| -I don't want to-- -Come. Sit, sit, sit. | ‎- 난 이러고 싶지... ‎- 이쪽에 앉으세요 |
| You'll love this. I promise. | ‎맘에 들 거예요 ‎장담해요 |
| Christmas! | ‎크리스마스예요! |
| Christmas? What do you-- | ‎크리스마스? 뭘 하려는 거... |
| Think about it! Every child in town gets up on Christmas morning | ‎생각해 보세요! 마을 애들 모두가 ‎크리스마스 아침에 일어나면 |
| and finds a... | ‎알게 됩니다 |
| brand-new toy waiting for them by the fireplace. | ‎벽난로 옆에 새 장난감이 ‎있다는 것 말이죠 |
| We can make the holiday even more magical. | ‎좀 더 멋진 하루로 ‎만들어 줄 수 있어요 |
| Think of the joy. Think of the happiness. | ‎얼마나 기쁘고 행복하겠어요 |
| Jesper, listen. I don't think-- | ‎제스퍼, 저기, 나는... |
| Let me finish. Let me finish. | ‎제 말 안 끝났어요 |
| Think of all those happy little faces, huh? | ‎꼬마들의 행복한 얼굴을 ‎생각해 보시라고요 |
| They're so cute! They're just... Aww! | ‎아주 귀엽잖아요! ‎애들은 그저... |
| -Aren't they so... Look! -[sighs] Even if we-- | ‎- 안 그럴까요? 보세요! ‎- 그런다 해도... |
| Where are you gonna get that many toys? | ‎그 많은 장난감을 ‎어디서 가져오려고 |
| You... | ‎당신이 |
| make new ones! | ‎새로 만드는 거죠! |
| I don't make toys. | ‎장난감 만들지 않아 |
| Not anymore. | ‎더 이상 안 만들어 |
| Pfft. You... You have a gift, my friend. | ‎당신은 재능이 있어요 |
| Birdhouses are nice and all, but come on! | ‎새집들도 멋지죠, 하지만! |
| Those hands were meant | ‎당신의 손재주는  |
| -for making-- -I said no. | ‎- 장난감에... ‎- 안 한다고 했어 |
| Come on! Work with me here. Picture the possibilities. | ‎이러지 말고요, 나랑 일해요 ‎가능성을 생각해 보자고요 |
| Look, woodwork would go here. | ‎보세요, 목공은 여기서 합니다 |
| -No. -And here, | ‎- 안 해 ‎- 그리고 여기선 |
| clockwork with all the gears and the cogs, | ‎기어와 톱니로 ‎시계태엽 장치를 만들어요 |
| -for you to tinker with all day. -Stop it. | ‎- 온종일 작업하세요 ‎- 그만해 |
| And in this corner, row after row of shiny tools | ‎그리고 이쪽 구석에는 ‎반짝이는 공구가 줄지어 있죠 |
| -of all shapes and sizes. -Wait! Don't touch that! | ‎- 다양한 모양과 크기로 ‎- 잠깐! 그건 만지지 마! |
| -Impeccably organized for you! -No! | ‎- 완벽하게 정리될 거고요 ‎- 안 돼! |
| What's this? | ‎이게 뭐죠? |
| Get out. | ‎나가 |
| Klaus, I'm sorry. | ‎클라우스, 미안해요 |
| -I, I didn’t mean-- -Get out! | ‎- 전 그러려던 게... ‎- 나가라고! |
| [groans] Bad night, huh? | ‎우울한 밤이지? |
| Ugh. Well, join the club. | ‎나도 그래 |
| Nah, I don't want to bore you with it. | ‎아냐, 들으면 지루할 거야 |
| Well, okay. It's just been bothering me, you know? | ‎그래, 그게 걱정이 된다고 |
| If I don't get those letters, then what am I supposed to do? | ‎내가 편지를 처리하지 않는다면 ‎뭘 하겠니? |
| Stay in this little town forever, | ‎이 작은 마을에서 영원히 |
| hanging out with an old woodsman, surrounded by crazy people, | ‎미친 사람들에게 둘러싸여 ‎늙은 산지기와 어울리면서 |
| and never wanting anything more? | ‎아무것도 원하는 거 없이 산다고? |
| Back home, I've got pretty much everything. | ‎집에 돌아가면 ‎할 수 있는 일이 아주 많지 |
| But here... | ‎하지만 여기서는 |
| I'm just... | ‎난 그저... |
| another irrelevant, pointless... | ‎중요하지도 않고 ‎존재감도 없는 |
| nobody. | ‎아무나가 되는 거지 |
| But Klaus, he doesn't deserve... | ‎하지만 클라우스는 그럴... |
| I didn't mean to... | ‎난 그게 아니었는데... |
| Well, now I just feel like a... I've behaved like a... | ‎난 이제 그냥... ‎이렇게 행동해야... |
| -[giggles] -Precisely. | ‎맞아 |
| Hey. You're a pretty good listener, you know? | ‎넌 참 얘기를 잘 들어주는구나 |
| All right, you win. | ‎그래, 네가 이겼다 |
| Let's go. Follow me. | ‎가자, 날 따라 와 |
| Sorry to bother you this late, but, | ‎이렇게 늦게 찾아와서 죄송합니다 |
| by any chance, would you happen to understand... this? | ‎혹시 이 말 알아들으시나요? |
| Okay. Come in. | ‎좋아요, 들어와요 |
| All right. Let's get started. | ‎좋아요 ‎시작해 보죠 |
| -Who wants some hot cocoa? -[speaking Saami] | ‎따뜻한 코코아 마실 사람? |
| She said she'd like a boat! | ‎자기는 보트가 좋대요! |
| -Really? -No, that can't be right. Scratch that. | ‎- 정말요? ‎- 아닐 수도 있어요, 지워요 |
| -Yes, yes, yes. -What? | ‎- 그래 ‎- 뭐죠? |
| [chuckles] What're you talking about? Are you talking about me? | ‎무슨 얘기하는 거예요? ‎내 얘기? |
| -Klaus, I-- -Uh. | ‎클라우스... |
| Looks like someone might need help mailing letters. | ‎도움이 필요한 것 같은데… ‎- 편지 보내기 말이야 ‎- 그래 |
| Yeah. | ‎- 편지 보내기 말이야 ‎- 그래 |
| -Who? -I, I... | ‎- 누구 말이야? ‎- 내... |
| I mean... | ‎내 말은... |
| How have we never defeated you? | ‎우리가 어떻게 너희를 ‎못 이겼을까? |
| [Jesper] Yeah, then... | ‎그래요, 그때... |
| when she got on the sled, I thought, "Oh, no! We made it too small." | ‎마르구가 썰매에 탔을 때 이랬죠 ‎'이런, 너무 작게 만들었네' |
| But no! It was just right for her size. | ‎근데 아니더라고요 ‎그게 딱 맞는 크기였어요 |
| [chuckles] And she loved it, right? | ‎정말 좋아하더군요, 그렇죠? |
| I think she did. Do you think she loved it? | ‎좋아했던 거 같아요 ‎당신 생각도 그렇죠? |
| -I do. -Yeah. | ‎- 그래 ‎- 네 |
| Me too. Me too. Yeah, she loved it. | ‎저도 그래요 ‎네, 마르구는 정말 좋아했어요 |
| You know, I remember the day I first had that very same smile on my face. | ‎있잖아, 나도 자네와 ‎똑같은 미소를 지었던 적이  ‎- 있었지 ‎- 네? |
| What? What smile? I wasn't smiling. I was squinting. From the sun. | ‎무슨 미소요? 저 안 웃었어요 ‎해가 눈부셔서 찡그린 건데 |
| Right. | ‎그렇겠지 |
| I didn't want to admit it at first either. | ‎나도 처음에는 인정하기 싫었어 |
| [chuckles] She used to tease me about it. | ‎그녀는 그런 날 놀리곤 했지 |
| "She"? | ‎'그녀'요? |
| My Lydia. | ‎리디아라네 |
| I remember when I found this spot in the woods that she loved. | ‎리디아가 사랑했던 숲속의 ‎이 공간을 찾았을 때가 기억나 |
| And I built us a house right here. | ‎그리고 여기에 집을 한 채 지었지 |
| Away from it all. | ‎속세를 떠나서 |
| But it wasn't gonna be the two of us for long. | ‎하지만 우리 둘만의 시간은 ‎그리 오래 가지 않았다네 |
| We wanted children. | ‎우린 아이를 원했지 |
| Lots of them. | ‎많이 낳고 싶었어 |
| Running around, laughing, getting in trouble. | ‎뛰어다니고 웃고 ‎사고도 치는 애들 말이야 |
| While we waited, | ‎우린 기다렸지 |
| I started making toys for them. | ‎난 태어날 애들을 위해 ‎장난감을 만들기 시작했어 |
| And we waited, and I kept making toys and more toys. | ‎계속 기다렸지 ‎난 장난감을 계속 만들었고 |
| Oh! Here's another one. What do you think? And we kept waiting, | ‎- 다른 걸 만들었어, 어때? ‎- 우린 계속 기다렸지만 |
| but they never came... | ‎아이는 태어나지 않았어  |
| And then... | ‎그랬는데... |
| she got sick. | ‎리디아가 병에 걸렸지 |
| Even now... sometimes... | ‎지금까지도, 가끔은... |
| it almost feels like she's still... | ‎리디아가 아직도 ‎곁에 있는 거 같아 |
| After... After she was gone, | ‎리디아가 죽은 후 |
| I... I guess I got lost. | ‎정신이 나가 있었던 거 같아 |
| She loved birds, so I just kept making birdhouses. | ‎리디아는 새를 좋아했지 ‎그래서 그냥 계속 새집을 만들었어 |
| But then... | ‎그런데 그때... |
| Then you showed up. | ‎자네가 나타났지 |
| Delivering these toys, seeing the joy they bring to children, | ‎장난감들을 배달하고 ‎장난감이 아이들에게 ‎가져다준 기쁨을 보여줬어 |
| I thought I'd never feel this again. | ‎다시는 이런 감정을 ‎못 느낄 거라 생각했다네 |
| And I have you to thank for it, my friend. | ‎자네한테 고마워해야겠지, 친구 |
| So... thank you. | ‎고맙네 |
| Of course. | ‎고맙긴요 |
| -Hey, you know what? We're doing it! -What? | ‎- 있잖아, 그걸 하기로 하세! ‎- 뭘요? |
| -Doing what? -The Christmas thing! | ‎- 뭘 하자고요? ‎- 크리스마스 계획 말이야! |
| We're making all those toys! | ‎장난감을 만드는 거야 |
| -That's what she would've wanted. -Really? | ‎- 리디아도 원했을 법한 일이야 ‎- 정말요? |
| Yeah, really! And with a whole year of planning, | ‎그럼, 정말이지! ‎그리고 연간 계획을 짜서 |
| -we can expand to more villages next year. -Next year? | ‎- 내년에는 다른 마을로 넓히자고 ‎- 내년요? |
| -And more the year after that! -But I won't... | ‎- 그 다음 해에는 더 넓히고! ‎- 근데 저는... |
| I mean, who knows what's gonna happen next year? | ‎내년에 무슨 일이 생길지 ‎어떻게 알겠어요? |
| I might not even-- | ‎저도 어쩌면 못 할... |
| [chuckles] What're you going on about? Let's go! No time to lose! | ‎뭘 그렇게 주절거리나? 시작하세! ‎허비할 시간이 없어 |
| [softly] I might not even be here. | ‎난 여기 없을지도 모르는데 |
| [children] ♪ One, two, three, four, five ♪ | ‎아침 바람 찬 바람에 |
| ♪ Once I caught a fish alive ♪ | ‎울고 가는 저 기러기 |
| ♪ Six, seven, eight, nine, ten ♪ | ‎우리 선생 계실 적에 |
| ♪ Then I let it go again ♪ | ‎엽서 한 장 써 주세요 |
| ♪ Why did you let it go? ♪ | ‎한 장 말고 두 장이요 |
| ♪ Because it bit my finger so! ♪ | ‎두 장 말고 세 장이요 |
| ♪ Which finger did it bite? ♪ | ‎구리구리 구리구리 |
| ♪ This little finger on my right! ♪ | ‎가위 바위 보! |
| -[Alva] Good job! -[children] Yay! | ‎잘했어! |
| All right, that's it for today. | ‎좋아, 오늘은 여기까지 하자 |
| And, um... homework! | ‎그리고, 숙제는! |
| Oh! Uh... I forgot about homework. | ‎숙제를 잊었네 |
| -You know what? No homework. -[boy laughs] | ‎있잖아, 숙제는 없어 |
| Am I the best teacher ever or what? | ‎정말 최고의 선생님 아니니? |
| What... | ‎이게... |
| -happened here? -Oh. | ‎어떻게 된 거죠? |
| Yeah, I thought I would give the place an update. | ‎네, 학교를 좀 새로 ‎꾸며야겠더라고요 |
| Everybody knows rotting fish is so over. | ‎썩어가는 물고기는 이제 지겨워요 |
| How did you pay for this? | ‎돈이 어디서 나서 이렇게 했죠? |
| -Your savings? -Well, not all of it. | ‎- 당신이 모아둔 돈으로? ‎- 뭐, 전부는 아니고요 |
| Actually, yeah, all of it. But check it out. | ‎사실, 전부 다 썼어요 ‎하지만 보세요 |
| I think it looks pretty good. | ‎- 훨씬 괜찮은 거 같은데 ‎- 새 출발 한다면서요? |
| What about starting far, far away from here? | ‎- 훨씬 괜찮은 거 같은데 ‎- 새 출발 한다면서요? ‎여기서 멀리 떨어진 어딘가로 가서 |
| Where's that Alva? | ‎그 엘바는 어디 있죠? |
| Someone would have to be pretty stupid to want to leave this place now. [chuckles] | ‎이젠 여기를 떠나고 싶어 하는 게 ‎바보 같은 일이 돼 버렸어요 |
| Don't you think? I... guess. | ‎- 안 그래요? ‎- 그, 그런 거 같네요 |
| You guess? Oh, wow. | ‎그런 거 같다고요?  |
| You have no idea what you've done, do you? | ‎당신이 무슨 일을 했는지 ‎모르겠어요? |
| Ugh. Come on. I'll show you. | ‎따라와요, 보여 드리죠 |
| Now, would you take a look at that? | ‎이제 좀 보여요? |
| ♪ Silent night ♪ | ‎고요한 밤 |
| ♪ Holy night ♪ | ‎거룩한 밤 |
| Merry Christmas, Miss. Alva! | ‎메리 크리스마스 ‎엘바 선생님! |
| -Merry Christmas, Mr. Postman! -Merry Christmas. | ‎- 우체부 아저씨! ‎- 메리 크리스마스! |
| Good evening, Postman Johanssen. | ‎안녕하시오, 우체부 요한슨 씨 |
| -Hello. -Miss. Alva. | ‎- 안녕하세요 ‎- 엘바 선생님, 안녕하세요 |
| Not quite the same place, is it? [chuckles] | ‎많이 달라졌죠? |
| [Jesper] Hey. | ‎마르구 |
| What're you doing here? | ‎여긴 웬일이니? |
| A true act of goodwill, huh? | ‎선한 행동은... |
| Always sparks another. | ‎또 다른 선한 행동을 낳는 법이지 |
| Never fails. | ‎절대 틀리는 법이 없어 |
| Remember, put the letter in the envelope. | ‎잊지 마, 봉투에 편지를 넣어 |
| -And pass it down the line. -Come on! It doesn't have to rhyme. | ‎- 그리고 전달해 ‎- 어서! 라임은 안 맞춰도 돼 |
| -[Mrs. Krum] That's right, keep at it. -Keep it short and sweet! | ‎- 바로 그거야, 계속해 ‎- 짧고 사랑스럽게! |
| No extra points for good spelling. | ‎맞춤법은 틀려도 돼 |
| -Oh, you're doing so great, pumpkin. -[Mrs. Krum] Let's go! One letter! | ‎- 정말 잘하고 있어, 우리 귀요미 ‎- 어서! 편지를 더 써 |
| [Mr. Ellingboe] Come on, it doesn't have to be Shakespeare, people. | ‎이러지들 마 ‎셰익스피어가 될 필요 없어 |
| Steady, ol' girl! Easy does it. | ‎서두르지 말자, 낡은 배야, 침착해 |
| Uh-huh. Smooth lines. Good. Nice work. | ‎잘 다듬었군, 좋아, 잘했어 |
| Hello! | ‎안녕하시오 |
| Hi. | ‎안녕하세요 |
| What am I supposed to do, huh? | ‎어떻게 해야 하나?  |
| [Jesper] Stay forever in this little town? | ‎이 작은 마을에 영원히 정착해? |
| Hanging out with an old woodsman? | ‎늙은 산지기와 어울리면서? |
| Surrounded by crazy people? | ‎미친 사람들에게 둘러싸여서? |
| Never wanting anything more? | ‎더 이상 원하는 것도 없이? |
| Okay, are you gonna do that part or-- | ‎그래, 그쪽을 할 거면... |
| How about you finish these and-- | ‎당신이 이걸 끝내는 게 어떨까... |
| They insisted, and I didn't want to be rude. | ‎사미족 친구들이 이걸 입으래 ‎무례하게 행동하기 싫긴 한데 |
| I don't know... What do you... Pfft. It's a lot of red. | ‎난 모르겠어, 자네들은 어때... ‎온통 빨간색이야 |
| What do you... Is it too much? | ‎자네들 보기엔 좀 과한가? |
| -No. -[knocking at door] We'll just blindfold the reindeer so they don't get dizzy. | ‎아뇨, 순록들은 눈가리개를 ‎할 거라 어지럽진 않을 거예요 |
| -[chuckles] That's all. I'm kidding. -Aw... I'm kidding. I'm kidding. | ‎아니, 농담이에요, 농담 |
| It looks great. It looks good. It's nice. It's... | ‎훌륭해요, 좋다고요 ‎멋지고... |
| Hello, Jesper. | ‎오랜만이다, 제스퍼 |
| Dad? What? | ‎아버지? 웬일이세요? |
| [clears throat] Sorry. Let's, um... Let's talk outside. | ‎죄송해요, 나가서 얘기하시죠 |
| It's a little cramped in here. | ‎여기가 좀 좁아서요 |
| Dad, what're you doing here? | ‎아버지, 여긴 웬일이세요 |
| Time isn't up yet. I've still got a few days until-- | ‎시간이 다 된 것도 아니잖아요 ‎며칠 더 남았는데요 |
| [chuckles] Fourteen thousand letters out of Smeerensburg? | ‎스미어렌스버그에서 ‎1만 4천 통이라니? |
| Well, I had to come and see it for myself. | ‎내가 직접 와서 ‎- 봐야겠다 싶었지 ‎- 아버지, 불쑥 오시면 안 되죠... |
| Dad, you can't just show up and... | ‎- 봐야겠다 싶었지 ‎- 아버지, 불쑥 오시면 안 되죠... |
| Wait, what? 14,000? | ‎잠깐만요, 뭐라고요? ‎1만 4천 통요? |
| -That's not right. It-- -[Mrs. Krum] Oh, but it is. | ‎- 그건 아닌데요... ‎- 오, 그게 맞아요 |
| Don't be so modest. | ‎너무 겸손하게 그러지 말게 |
| What're they doing here? | ‎- 저 사람들 여기서 뭐 하는 거죠? ‎- 저 사람들이 알려줬다 |
| They were the ones who alerted me to what you've accomplished here. | ‎- 저 사람들 여기서 뭐 하는 거죠? ‎- 저 사람들이 알려줬다 ‎네가 여기서 한 일이 뭔지 |
| We couldn't let such a feat go unrewarded. | ‎그런 일은 상을 ‎꼭 받아야 한다고 생각했네 |
| Listen, whatever they told you-- | ‎저 사람들이 뭐라고 했건... |
| Well, then, ready to go? | ‎그럼, 갈 준비는 됐니? |
| Go? Where? | ‎가요? 어디로요? |
| [chuckles] Home, of course. | ‎물론 집이지 |
| A deal's a deal. The ordeal is over. | ‎약속은 약속이니까 ‎이제 시련은 끝이야 |
| Home? | ‎집으로요? |
| With the personal butler and the breakfast in bed and... | ‎개인 집사가 있고 ‎침대에서 먹는 아침 식사에 |
| my silk sheets? | ‎제 실크 침대 시트가 있는? |
| No one deserves it more. | ‎누구보다도 그럴 자격이 있죠 |
| Wouldn't you agree, Mr. Klaus? | ‎그렇지 않습니까, 클라우스 씨? |
| Oh, he was unbelievable! | ‎제스퍼 씨는 굉장했어요! |
| Encouraging children to write letters and go to school! | ‎아이들에게 편지도 쓰게 하고 ‎학교도 보내줬어요 |
| [Mr. Ellingboe] Convincing the locals to donate their labor to... | ‎지역 주민들에게 ‎가치 있는 일이라며  |
| such a worthy cause. | ‎노동력을 제공하게 만들었죠 |
| [Johanssen] Indeed. | ‎정말입니다 |
| Well, shall we then? | ‎자, 그럼 돌아갈까? |
| Perhaps a minute to say your goodbyes, of course. | ‎물론 작별 인사 할 시간이 ‎필요하겠지 |
| Please, I can explain. | ‎제가 설명해 드릴게요 |
| -I was-- -Oh, it's very clear. | ‎- 저는... ‎- 아, 너무 잘 알겠어 |
| You just duped everyone | ‎넌 그냥 모두를 속인 거잖아 |
| so you could get back to your puffed-up life back in the big town. | ‎대도시의 화려한 생활로 ‎돌아가려고, 그런 거 아니야? |
| Something like that? | ‎돌아가려고, 그런 거 아니야? |
| No! No. Well, at first maybe, yes, but, Alva, please come... | ‎아냐! ‎처음엔 그랬을지 몰라 ‎하지만 엘바, 제발... |
| Alva, please come back. | ‎엘바, 제발 돌아와 |
| If I, I didn’t get the letters, I’d be cut off, but things changed! | ‎편지를 못 받으면 ‎상속도 못 받을 처지였죠 ‎하지만 상황이 변했어요 |
| -[sobbing] Jesper! -Márgu... | ‎마르구... |
| Klaus, just listen. I-- | ‎클라우스 ‎제 얘기 좀 들어봐요... |
| Everybody's out to get something, right? | ‎누구나 뭔가를 ‎얻으려고 애쓴다, 이거지? |
| well, a bit of hardship might help straighten you out, | ‎널 바로잡는 데 약간의 고난이 ‎있으면 도움이 되겠다 싶었지 |
| but even I must admit that-- | ‎그렇지만 이건 인정해야겠구나 |
| Well, let's just say that there's certainly a bright future | ‎네 미래는 보장되어 있다 |
| for the man who brought postal service to Smeerensburg, that's for sure. | ‎스미어렌스버그에 ‎우편 서비스를 도입했잖니 |
| And speaking of the future, I look forward to discussing... | ‎네 미래에 관해서도 ‎논의해 보자꾸나 |
| One down, one to go. | ‎한 놈 보냈고, 한 놈 남았다 |
| If you ask me "who" right now, I swear! | ‎그게 누구냐고 묻는다면, 당연히! |
| Well, now, finally leaving, aren't we? | ‎드디어 떠나게 되는구먼? |
| [chuckles] I... uh... | ‎내가... |
| Anchors away, Captain. | ‎닻을 올리게, 선장 |
| -We're sailing off at once. -Well, that's a first. | ‎- 즉시 출발하세 ‎- 야, 이런 느낌은 처음이네요 |
| I beg your pardon? | ‎뭐라고 했나? |
| Never saw a postman looking more miserable leaving | ‎우체부가 여기 들어오던 날보다 ‎더 비참한 표정으로 |
| than on the day they came in. | ‎배에 타는 건 처음이에요 |
| Oh, well. Best leave it alone, I say. | ‎뭐, 가만 놔두는 게 제일이죠 |
| I'm sure it's nothing that could fester | ‎상처가 곪지도 않을 거고 |
| and eventually become a source of resentment and regret. | ‎억울함과 후회를 ‎낳지도 않을 겁니다 |
| Cheer up, little one. | ‎기운 내, 꼬마야 |
| I think I may have missed my boat. | ‎배를 놓친 거 같아 |
| [Jesper] So I told him. I told him everything. | ‎아버지한테 얘기했어, 전부 다 |
| And then he turned to me, and he said... | ‎그랬더니 날 보고는 이러셨지 |
| [chuckles] ...he'd never been more proud of me. | ‎내가 최고로 자랑스러우시대 |
| And he hugged me. Can you believe that? | ‎그리고 날 안아주셨지 ‎믿어지니? |
| I thought he'd be mad. | ‎화내실 줄 알았거든 |
| Well, yeah, sure. I'll miss it. | ‎맞아, 나도 그리울 거야 |
| The big house, the having my every whim tended to, the silk sheets. | ‎큰 집, 내 취향에 맞는 물건들 ‎실크 침대 시트, 맙소사! ‎우리 다른 얘기 할까? |
| Oh, God, the silk sheets! Can we change the subject? | ‎실크 침대 시트, 맙소사! ‎우리 다른 얘기 할까? |
| Anyways, anybody can get off a boat. | ‎어쨌든 보트에서 내리는 건 쉬워 |
| The real trick is gonna be convincing Klaus and Alva to give me an-- | ‎정말 어려운 건 클라우스와 ‎엘바를 설득해서... |
| What? What's that? | ‎뭐지? 저게 뭐야?  |
| It's the clans! | ‎크럼과 엘링보야! |
| Klaus! | ‎클라우스! |
| [Klaus] Slowly. | ‎천천히 |
| Slowly. Slowly. | ‎천천히 |
| A little bit... | ‎조금만... |
| [Mrs. Krum] Well, well. | ‎어허 |
| Isn't this convenient? | ‎때마침 잘 왔네 |
| What're you doing here? Why, we were just thinking, | ‎- 여기서 뭐 하는 거요? ‎- 그냥 이런 생각이 들더라고 |
| "Don't our children also deserve a present?" | ‎'우리 애들은 ‎선물받을 자격이 없나?' |
| And lookie here! | ‎이거 봐! |
| You've already got her favorite thing in the world. | ‎우리 애가 제일 좋아하는 게 ‎여기 있었네 |
| A nice, big piñata! | ‎멋지고 큰 피냐타 말이야! |
| -[all gasp] -Hey, you put... [grunts] | ‎이봐, 당신들... |
| ...one hand on those toys and I swear I-- Stand back. All right. | ‎- 장난감에 손 대기만 해 봐! ‎- 물러서게, 괜찮아 |
| Do what you will with the toys. | ‎장난감은 하고 싶은 대로 하게 |
| But no one gets hurt. | ‎아무도 다치게 하지는 마 |
| Suits us just fine. | ‎우리가 원하는 바야 |
| How long until children go back to the old ways | ‎아이들이 옛날로 돌아가려면 ‎얼마나 걸릴까? |
| once there are no toys to bribe them with? | ‎애들을 꼬실 장난감이 ‎하나도 없다면 말이야 |
| How long until they turn against each other? | ‎아이들이 서로 적이 ‎되는데 얼마나 걸릴까? |
| And how long until the grown-ups follow? | ‎그다음 어른들이 그렇게 되기까지 ‎얼마나 걸릴까? |
| Jesper? | ‎제스퍼? |
| The postman! | ‎우체부잖아! |
| Ha! Eat our snow, you... | ‎달리자, 얘들아... |
| They're not attached. Why aren't they attached? | ‎순록이 안 묶여 있네요 ‎왜 안 묶어 놓으셨어요? |
| I thought they were attached. | ‎묶여 있는 줄 알았는데 ‎안 묶인 줄 알았으면 |
| I would never, in a million years, have done what I just did | ‎묶여 있는 줄 알았는데 ‎안 묶인 줄 알았으면 ‎절대 이런 짓은 안 했을 거예요 |
| if I didn't think these were attached. | ‎절대 이런 짓은 안 했을 거예요 |
| After them! | ‎쫓아가! |
| Who leaves a sleigh unattached like... Aah! | ‎썰매에 아무것도 연결 안 해놓는 ‎사람이 어디 있... |
| Destroy those toys! | ‎장난감을 부숴라! |
| -Stop them at any cost! -Mine! | ‎- 무슨 수를 써서라도 잡아! ‎- 내 거! |
| Mine! Mine! -Mine! -[Olaf chuckling] | ‎내 거! |
| [Magdalone in raspy voice] Mine... | ‎내 거... |
| Mine! | ‎내 거! |
| I could really use a hand here. | ‎좀 도와주면 좋겠는데요 |
| "Use." Interesting choice of word. | ‎나도 네가 도와준 거라고 생각했어 |
| Really? You're gonna go for the guilt trip now? | ‎뭐예요? 지금 죄책감 갖게 ‎하시는 거예요? |
| Smash those toys to pieces! | ‎장난감을 산산조각 내자! |
| The toys! | ‎장난감들이! |
| -We have to close that bag! -What do you care? | ‎- 다시 묶어야겠어요 ‎- 네가 무슨 상관이야? |
| -I thought you were leaving. -Great. Sure. I'll tell you what. | ‎- 넌 떠날 거잖아 ‎- 대단하시네요, 그래요 ‎이렇게 하죠 ‎내가 얼마나 끔찍한 인간인지 |
| Let's continue discussing what a horrible person I am | ‎이렇게 하죠 ‎내가 얼마나 끔찍한 인간인지 ‎계속 얘기해 보자고요 ‎아이들 장난감을 살리려다가 |
| while I most likely break my neck trying to save the children's toys, | ‎계속 얘기해 보자고요 ‎아이들 장난감을 살리려다가 ‎목이 부러지게 생겼는데 |
| -why don't we? -Get down there! | ‎- 계속 해봐요 ‎- 뛰어내려 가! |
| -Stop those toys! -[screaming] | ‎장난감을 빼앗아 와! |
| Uh... Klaus? | ‎클라우스? |
| Nice move! How'd you know I wouldn't get knocked off too? | ‎잘했어요! 제가 무사할 거란 건 ‎어떻게 아셨어요? |
| Never mind. Don't answer that. | ‎신경쓰지 마세요 ‎대답 안 하셔도 돼요 |
| -Mine! -[Jesper] Whoa! | ‎내 거! |
| Go! Go! We're dead! We're dead! We're dead! | ‎빨리요, 우리 죽어요 |
| Mine! | ‎내 거! |
| -[growls] Mine! -[exclaims] | ‎내 거! |
| [Mr. Ellingboe] Pumpkin! | ‎귀요미! |
| I'm still proud of you, you hear me? | ‎난 네가 자랑스럽다, 들리니? |
| Mine? | ‎내 거? |
| We're losing toys! | ‎장난감이 떨어져요! |
| -[all screaming] -[Mrs. Krum] Oh, no! | ‎안 돼! |
| -Stop! Stop! -[Mr. Ellingboe] Oh, my goodness! | ‎- 멈춰! ‎- 맙소사! |
| -Oh, no, no, no! No! -[groans] | ‎안 돼! |
| Jesper! Let go! | ‎제스퍼! 썰매를 놔! |
| -It's not worth it! -Are you crazy? No! | ‎그럴 필요 없어! ‎제정신이에요? 안 돼요! |
| See? Nothing to it. Just... | ‎봤죠? 아무것도 ‎아니라고요, 그냥... |
| [Mrs. Krum] I wouldn't be so sure. | ‎나라면 그렇게 확신하지 ‎않을 거 같은데 |
| Wait! No, no, no! | ‎잠깐만, 안 돼! |
| No! No, no, no! No! | ‎안 돼! |
| This town was built on resentment and spite. | ‎이 마을을 세운 기초는 ‎분노와 미움이야 |
| And it'll stay that way as long as a Krum... | ‎그 상태로 계속될 거다 ‎크럼 가문이... |
| Or an Ellingboe! | ‎혹은 엘링보 가문이! |
| ...have something to say about it. | ‎그렇게 말하는 한 |
| Let's go. We're done here. | ‎가자 ‎우리 볼일은 다 끝났어 |
| [Mr. Ellingboe] Well said. Wait, does that mean the feud is back on? | ‎말 잘했어 ‎그 말은 싸움이 계속된다는 거지? |
| No more truce? | ‎휴전도 없는 거고? |
| [Mrs. Krum] First thing tomorrow. | ‎내일부터 휴전 끝 |
| [Jesper] A true act of goodwill. | ‎선한 행동 |
| What was that? | ‎무슨 소리야? |
| A true act of goodwill... | ‎선한 행동은... |
| always sparks another. | ‎또 다른 선한 행동을 낳는 법 |
| I think you hit your head pretty hard, dear. | ‎머리를 심하게 다친 모양이야 |
| You should lie back down. | ‎누워 있어야겠네 |
| You don't believe me? Turn around. | ‎내 말 못 믿겠어? 뒤돌아봐 |
| What? | ‎뭐? |
| Turn around. | ‎뒤돌아보라고 |
| -Mine. -[Mrs. Krum gasps] | ‎내 거 |
| -Pumpkin! -Honey! | ‎- 귀요미! ‎- 아가! |
| -Drop that immediately! -Mine! | ‎- 당장 그놈을 내려놔! ‎- 내 거! |
| -[Mrs. Krum] Honey! Sweetie! -Let go and come back here right now. | ‎- 아가! 얘! ‎- 내려놓고 어서 돌아와 |
| -[Mrs. Krum] Get down from there! -[Magdalone] Mine! | ‎- 내려오라고! ‎- 내 거! |
| [Mrs. Krum] It's Mama calling. | ‎엄마가 부르잖니 |
| -[Mr. Ellingboe] Put the boy down. -[Mrs. Krum] Remember Mama? | ‎- 그 녀석을 내려놔 ‎- 엄마한테 오렴? |
| [Mr. Ellingboe] You don't know where he's been. | ‎무슨 병이 있을지도 몰라! |
| Klaus, I don't know what to say. | ‎클라우스, 할 말이 없네요 |
| If I hadn't... | ‎내가 그러지만 않았어도... |
| What's this? | ‎이건 뭐죠? |
| The presents in the sleigh were all fake? | ‎썰매에 있던 선물은 ‎다 가짜였어요? |
| I wasn't going to let them have the toys. | ‎장난감을 넘겨 줄 생각은 없었어 |
| -But how did you know that-- -Kids talk, you know? | ‎- 근데 어떻게 알고... ‎- 애들끼리는 얘기하거든 |
| And if kids happen to be talking | ‎부모들이 뭔가 꾸미고 있다는 얘길 |
| about their parents plotting to form an angry mob, | ‎부모들이 뭔가 꾸미고 있다는 얘길 ‎우연히 하게 되면 |
| then, you know, teachers listen. | ‎선생님이 듣게 되지 |
| It was a simple plan. | ‎간단한 계획이었어 |
| [grunts] They would destroy the decoys and leave. | ‎미끼용 선물을 부수고 ‎떠나게 만들려던 거였지 |
| But then you showed up and made it complicated. As usual. | ‎그런데, 네가 나타나서 ‎일이 복잡해졌어, 평소처럼 |
| So, all this was for nothing? | ‎이 모든 게 그럼 ‎아무것도 아니었네요 |
| Oh, I wouldn't say that. | ‎오, 꼭 그렇지만은 않네 |
| Shall we then? | ‎그럼 갈까? |
| He came! He came! | ‎오셨어! |
| -Yeah! -Mine's the big one! | ‎- 신난다! ‎- 큰 게 내 거! |
| I told you! I told you he would come! | ‎내가 그랬지? ‎오신다고 했잖아! |
| Mom! Come here, quick! | ‎엄마! 와 보세요, 빨리요! |
| -Yes! -Yeah! | ‎- 그래! ‎- 예! |
| -It's just what I wanted! -He came! He came! He came! | ‎- 내가 받고 싶었던 거야! ‎- 오셨어! |
| Dad! Mom! Wake up! You have to see this! | ‎아빠, 엄마! ‎일어나세요! ‎이거 보시라니까요! |
| [Jesper] Life went on. | ‎삶은 계속됐죠 |
| And Smeerensburg continued to change for the better. | ‎스미어렌스버그는 ‎계속 좋아졌어요 |
| Poetic, don't you think? | ‎로맨틱하지 않나요? |
| As for Alva and I... | ‎엘바와 저는... |
| well, what'd you expect? Of course she loved me. | ‎글쎄요, 뭘 기대하셨나요? ‎물론 엘바는 저를 사랑했죠 |
| Every year, come the Christmas season, the letters started pouring in. | ‎매년 크리스마스 때가 다가오면 ‎편지는 산처럼 쌓였어요 |
| More and more each time, and from farther away. | ‎해가 갈수록 많아졌고 ‎먼 곳에서도 왔어요 |
| We did have to expand the operation, just like we had planned. | ‎우리는 계획했던 대로 ‎활동 폭을 넓혔죠 |
| More children, more toys, more towns. | ‎더 많은 아이들, 더 많은 장난감 ‎더 많은 마을로요 |
| It's so bright you can even see at night. | ‎밤에도 다 보일 정도로 참 밝아 |
| Oh, look over there! See the red and yellow along the rim? | ‎오, 저길 봐! 가장자리가 ‎빨갛고 노랗게 빛나잖아? |
| [Jesper] The years went by. | ‎- 여러 해가 흘렀습니다 ‎- 동네 우편배달부에게 |
| Any chance for a hot cup of coffee for your neighborhood mailman? | ‎- 여러 해가 흘렀습니다 ‎- 동네 우편배달부에게 ‎따뜻한 커피 한 잔 주실래요? |
| What is on your face? | ‎자네 얼굴에 그게 뭔가? |
| What? You don't like it? I think it looks good on me, don't you? | ‎뭐예요? 맘에 안 드세요? ‎저한테 잘 어울리지 않나요? |
| -[chuckling] -Be honest. Alva hates it. | ‎솔직히 말씀드리면 ‎엘바는 싫어해요 |
| [Jesper] Each better than the last. | ‎하루하루가 최고의 나날이었죠 |
| And then, on the 12th year... | ‎그랬는데, 12년째 되던 해에... |
| I'm coming, love. | ‎갈게, 여보 |
| [Jesper] I looked for him everywhere. | ‎모든 곳을 다 찾아봤어요 |
| I asked everyone, but we just couldn't find him. | ‎모두에게 물어봤죠 ‎그래도 클라우스를 ‎찾을 수가 없었어요 |
| No goodbye. | ‎작별 인사도 |
| No explanation. | ‎아무 설명도 없이요 |
| Nothing. | ‎아무것도 없었죠 |
| It was as if he had just... | ‎클라우스는 그냥... |
| faded away. | ‎사라진 것 같았습니다 |
| All right. | ‎좋아 |
| I've got two urgent deliveries here, Postmaster, sir! | ‎긴급 배달 두 건이 있습니다 ‎총재님! |
| The letters are getting in the envelope. | ‎편지는 봉투에 넣고 |
| Proceed to stamp the letter. | ‎우표를 붙여야죠 |
| Another stamp. [kisses] | ‎또 한 장 더 붙이고 |
| -Signed, sealed, to be delivered! -[Alva and children chuckle] | ‎서명하고 봉한 다음, 보냅니다! |
| -Nighty night, kids! -Go to sleep, now. | ‎- 잘 자라, 얘들아! ‎- 이제 자거라 |
| [girl] Night, Mom! Night, Dad! -[Alva] Good night. -[boy] Good night. | ‎- 안녕히 주무세요, 엄마, 아빠! ‎- 잘 자 |
| [Jesper] What happened to him after that... | ‎그 후 클라우스에게 ‎무슨 일이 생겼는지 |
| how, why... | ‎어떻게, 왜 그렇게 됐는지는... |
| I can't even begin to comprehend. | ‎조금도 알 수가 없네요 |
| I stopped trying to make sense of it a long time ago. | ‎그를 이해하려는 ‎노력은 오래전에 관뒀어요 |
| -What I do know... -[sleigh bells jingling] | ‎다만 제가 아는 것은 |
| ...is that once a year... | ‎1년에 한 번씩 |
| I get to see my friend. | ‎친구를 만나게 됐다는 거죠 |